

アジア舞台芸術祭 2002東京 報告書

REPORT

“ASIAN PERFORMING ARTS FESTIVAL 2002 TOKYO”



The Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival
Asian Network of Major Cities 21

アジア舞台芸術祭2002東京 報告書 REPORT

アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会

アジア舞台芸術祭は、東京都が提唱した「アジア大都市ネットワーク21」の共同事業です。
ANMC 21
ASIAN NETWORK OF MAJOR CITIES 21
アジア大都市ネットワーク21

アジアは踊る。

Tokyo
Beijing
Delhi
Hanoi
Kuala Lumpur
Manila
Seoul
Taipei

アジア舞台芸術祭2002東京

2002年8月18日(日)ー23日(金) / 東京国際フォーラム
朝日生命ホール、国際交流基金フォーラム、江戸東京博物館ホール、シアターX(カイ)
参加都市: 東京、北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北

開幕宣言

東京都知事の石原慎太郎です。

皆さん、「アジア舞台芸術祭」に、ようこそおいでくださいました。

21世紀は都市の世紀であり、アジアの世紀であります。

昨年、アジアの12都市が東京に集まって「アジア大都市ネットワーク」を発足し、15の事業に共同で取り組むことにしました。

このアジア舞台芸術祭は、芸術・文化の分野における共同事業として、その先陣を切って開催するものです。

アジアは、文化の面において非常に多様性に飛んでおり、新たな芸術を生み出す可能性の豊かな地域であります。

舞台芸術の分野においても、アジア地域のプレゼンスを高め、21世紀がアジアの時代であることを世界に示す新しい表現の創造に向けて、共に力を尽くしていく必要があります。

その第一歩として、ここに「アジア舞台芸術祭2002東京」の開幕を宣言します。
皆さん、大いに楽しんでください。

OPENING SPEECH

Ladies and gentlemen, I am Shintaro Ishihara, Governor of Tokyo Metropolitan Government.
Welcome to “Asian Performing Arts Festival”.

We regard the 21st Century as the century of city, and also the century of Asia.

Last year, 12 major cities including Tokyo established “Asian Network of Major Cities 21” to implement with 15 joint projects together.

Leading the joint projects in the field of arts and culture, now we open this “Asian Performing Arts Festival”.

Asia involves a full of cultural diversity, which makes the area with a full of potentiality to bear new arts that people have never seen before.

It is necessary for us to make an effort to create a new way of expression to encourage Asia to be well recognized in the World, and to indicate that the 21st century is the age of us.

For the first step, here I declare to open “Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo”.
I hope all of you enjoy this Festival and your stay in Tokyo.
Thank you.

目次

1	アジア舞台芸術祭2002東京開催概要	2
2	オープニングセレモニー	9
	開催都市あいさつ	10
	参加都市代表あいさつ	12
3	劇場公演	
	東京（オープニング企画「東京」・真伎楽）.....	14
	北京（犬旦那の涅槃・偶人記・昆劇傑作選・京劇講座）.....	16
	デリー（インド古典民俗舞踊）.....	20
	ハノイ（ベトナム伝統音楽コンサート）.....	21
	クアラルンプール（マレーシア伝統舞踊）.....	22
	ソウル（ソウル市国楽管弦楽団コンサート）.....	24
	台北（リア王）.....	26
4	東京国際フォーラム会場	
	ショーケース・セミナー・ワークショップ	28
	ブース展示	32
	大道芸	34
5	アジア舞台芸術祭組織委員会	36
6	資料	42

Table of Contents

1	Summary of Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo	2
2	Opening Ceremony	9
	Greetings from the Host City	10
	Greetings from the Participating Cities	12
3	Stage Performances	
	TOKYO (The Opening Performance “TOKYO”, “SHINGIGAKU”)	14
	BEIJING (“Uncle Doggie’s Nirvana”, “The Story of Idols”,	16
	“Selected Traditional Kun Opera Masterpieces”,	
	“Lecture on Beijing Opera”	
	DELHI (“Indian Classical and Folk Dances”)	20
	HANOI (“Vietnamese Traditional Music Cocert”)	21
	KUALA LUMPUR (“Malaysian Traditional Dance”)	22
	SEOUL (“Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra Concert”)	24
	TAIPEI (“King Lear”).....	26
4	Programs at Tokyo International Forum	
	Showcases, Seminars, Workshops	28
	Booth Exhibition.....	32
	Street Performances	34
5	The Organizing Committee Meeting of Asian Performing Arts Festival	36
6	Attachments	42

アジア舞台芸術祭2002東京 開催概要

「アジア舞台芸術祭2002東京」は、「アジア舞台芸術祭」の第1回目として、東京国際フォーラムを主会場に、2002年8月18日から23日までの6日間にわたり開催されました。

都内各劇場では、アジア各都市からの一流アーティストたちによる舞台公演が上演されました。これまで接する機会の少なかったアジアの演劇や舞踊、珍しい楽器による演奏は来場者に新鮮な驚きと感動を与え、市民レベルの相互理解と文化交流を促進しました。

また、東京国際フォーラムでは、参加都市や日本の国内外の舞台芸術関係団体が出展したブース展示や数多くの演劇・ダンス・音楽のショーケース、映像プレゼンテーション、多彩なセミナー、ワークショップが行なわれました。世界中から多数の舞台芸術関係者が集い、相互交流を行うことで舞台芸術作品の水準の向上を図るとともに、優れたアジア舞台芸術作品を世界に発信させるための機会を提供しました。

参加都市 東京・北京・デリー・ハノイ・クアラルンプール・マニラ・ソウル・台北

開催期間 2002年8月18日（日）～8月23日（金）

会場 東京国際フォーラム、朝日生命ホール、国際交流基金フォーラム、江戸東京博物館ホール、シアターX

主催：アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会、
アジア舞台芸術祭/芸術見本市実行委員会（構成団体：東京都、財団法人東京国際交流財団、財団法人地域創造、国際交流基金、国際舞台芸術交流センター）

総来場者数：2万8千人

Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo

"Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo", the first of the Asian Performing Arts Festival series, was held from August 18 to 23, 2002, with Tokyo International Forum as the main venue.

Top artists from Asian cities offered a diverse range of performing arts at venues across Tokyo. Stage plays, dances and performance of unusual instruments from Asia, previously introduced little in Japan, gave a fresh surprise and deep sensations to all visitors, thus promoting mutual understanding and cultural exchange at the citizen's level.

Tokyo International Forum also hosted an exhibition of related materials from participating cities and performing arts organizations of Japan and abroad, and showcased numerous performances of plays, dances and music. Among other events held at the venue were visual presentations, diverse seminars and workshops. The festival, inviting numerous performing artists from around the world for mutual exchange, provided the opportunity for improving the level of performing arts and disseminating Asia's top performing arts to the rest of the world.

Participating cities: Tokyo, Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul and Taipei

Period: Sunday, August 18 to Friday, August 23, 2002

Venues: Tokyo International Forum, Asahi Seimei Hall, The Japan Foundation Forum, Edo Tokyo Museum Hall and Theater X

Organizers: The Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival, Asian Network of Major Cities 21 (ANMC21),
The Executive Committee of Asian Performing Arts Festival / Tokyo Performing Arts Market (Affiliated body: Tokyo Metropolitan Government, The Tokyo International Foundation, Japan Foundation for Regional Art-Activities, The Japan Foundation and Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)

Number of Visitors in total: 28,000

アジア舞台芸術祭2002東京 主要日程

		8/18 (日)	8/19 (月)	
舞台公演	朝日生命ホール(新宿)		18:30 「犬旦那の涅槃」 【北京】 《パネル展同時開催》	
	国際交流基金フォーラム(赤坂) 江戸東京博物館ホール(両国)			
	江戸東京博物館ホール(両国)	18:30 「昆劇傑作選」 【北京】		
	シアターX(カイ)(両国)		14:00/19:00 伝統音楽コンサート 「マイ・ビューティフル・カントリー」 【ハノイ】	
	東京国際フォーラムホールB(有楽町)	19:30 「真伎楽」	19:30 「真伎楽」	
東京国際フォーラム(有楽町)	ブース展示	レセプションホール	13:00~18:00 「アジアの都市と世界の舞台 芸術関係者の交流」(13:00~14:00特設ス テージにてパフォーマンス)	
		レセプションホールロビー	13:00~18:00 日本の音フェスティバル	
	ショーケース	ホールB	14:00~16:30 音楽ショーケース 「南西アジア音楽の宴~大地・うた・祈り ~」	
		ホールD	16:00 オープニングセレモニー オープニング企画「東京」	
	セミナー ワークショップ レクチャー 映像プレゼンテーシ ョン	映像ホール		アジア都市ショーケース 13:15~14:15 レクチャー&ダンスTAIPEITODAY【台北】 14:15~14:45 インド古典民俗舞踊 【デリー】 14:45~15:15 昆劇の魅力(三岔口) 【北京】 15:30~18:30 公募映像プレゼンテーション 【東京】
		D501		
		G405		18:00~20:00 ワークショップ「CodeSwitching」 アジア・ミーツ・アジア2002コラボレーションプロジェクト【東京】
		G505		
		G507		
		G508		
G509				
G510				
アジア屋台	プラザ(中庭)	18:00~22:00 アジアン・フードが味わえる 屋台	11:00~22:00 アジアン・フードが味わえる 屋台	
大道芸		17:00~18:00 大道芸パフォーマンス(随時)	12:00/14:30/16:30 大道芸パフォーマンス	

8/20 (火)	8/21 (水)	8/22 (木)	8/23 (金)
18:30 「犬旦那の涅槃」 【北京】 《パネル展同時開催》		18:30 「偶人記」【北京】 《パネル展同時開催》	18:30 「偶人記」【北京】 《パネル展同時開催》
18:30 「リア王」 【台北】	18:30 「リア王」 【台北】		
18:30 「京劇講座」 【北京】	18:30 「ソウル市国楽管弦楽団コンサート」 【ソウル】	14:00 「ソウル市国楽管弦楽団コンサート」【ソウル】	
14:00/19:00 インド古典民俗舞踊 「カタク・ダンス&サントゥール・リサイタル」 【デリー】	14:00/19:00 マレーシア伝統舞踊 「フォーム&ソウル」 【クアラルンプール】		
13:00～18:00 「アジアの都市と世界の舞台芸術関係者の交流」(13:00～14:00特設ステージにてパフォーマンス)	13:00～16:00 「アジアの都市と世界の舞台芸術関係者の交流」(13:00～14:00特設ステージにてパフォーマンス)		
13:00～20:00 日本の音フェスティバル	13:00～15:00 日本の音フェスティバル		
14:00～16:00 アジアン・コンテンポラリー・ダンスショーケース 【東京】 (ホールB1)			
15:00～19:05 公募ショーケース 【東京】 (ホールB2) ダンス・演劇・音楽等			
19:00～20:00 共同制作発表「CodeSwitching」 (ホールB1) アジア・ミーツ・アジア2002コラボレーションプロジェクト 【東京】			
アジア都市ショーケース 17:00～17:30 サムルノリ(韓国伝統楽器演奏) 【ソウル】	14:00～16:30 芸術見本市REALショーケース 【東京】 THE PERFORMANCE ART:15 Minutes		
17:30～18:00 ベトナム伝統音楽 【ハノイ】			
18:00～18:30 マレーシア伝統舞踊 【クアラルンプール】			
11:30～12:00 アジア都市映像プレゼンテーション 北京の舞台芸術 【北京】	14:00～14:30 アジア都市映像プレゼンテーション 【ハノイ】		
14:00～16:00 セミナーOntheSpot- ReportfromAsia アジア舞台芸術の現在、体験と映像による報告 【東京】	ベトナム舞台芸術の未来 14:30～15:00 アジア都市映像プレゼンテーション 【デリー】		
16:30～17:30 海外見本市・フェスティバル企画 ArtsMidwestCTN(米国)	インド舞踊におけるヨーロッパ文化の影響		
18:00～19:00 海外見本市・フェスティバル企画 オーストラリアの舞台芸術			
19:15～20:30 海外見本市・フェスティバル企画 オーストラリアの舞台芸術(映像パフォーマンス)			
	10:00～12:00 海外見本市・フェスティバル企画 アジア・ヨーロッパ・オセアニアのフェスティバル紹介		
14:00～15:30 アジア都市レクチャー 【北京】 中国の木偶(人形)芸術			
13:00～15:00 アジア都市ワークショップ【ソウル】 パンソリを通じて体験する韓国のソリ(伝統歌)			
16:00～18:00 演劇ワークショップ 【タイ】 ダイナミックな身体表現の発見			
13:00～15:00 アジア都市ワークショップ 【クアラルンプール】 ダンス振付家によるワークショップ			
16:00～18:00 アジア都市ワークショップ【マニラ】 フィリピン舞台芸術の展望明日に架ける橋			
15:00～16:00 アジア都市セミナー 【ハノイ】 国際化の流れの中におけるベトナム伝統芸術の維持と発展			
10:00～12:00 海外見本市・フェスティバル企画 アジア・ヨーロッパのフェスティバル紹介			
14:00～15:00 海外見本市・フェスティバル企画 カナダ・ケベック州のフェスティバル紹介			
11:00～22:00 アジアン・フードが味わえる屋台	11:00～21:00 アジアン・フードが味わえる屋台		
12:00 / 14:30 / 16:30 大道芸パフォーマンス	12:00 / 14:30 / 16:30 大道芸パフォーマンス		

Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo Main Schedule

		8/18 (Sun)	8/19 (Mon)	
Stage Performance	Asahi Seimei Hall		18:30 "Uncle Doggie's Nirvana" (Beijing)	
	The Japan Foundation Forum			
	Edo Tokyo Museum Hall	18:30 "Selected Traditional Kun Opera Masterpieces" (Beijing)		
	Theater X (Kai)		14:00/19:00 "My Beautiful Country" Vietnamese Traditional Music (Hanoi)	
	Tokyo International Forum Hall B	19:30 "Shingigaku (Mask)"	19:30 "Shingigaku (Mask)"	
Tokyo Int'l Forum	Booth Exhibition	Reception Hall	13:00~18:00 Booth Exhibition by Asian Cities and Performing Arts Groups of Japan	
		Reception Hall Lobby	13:00 ~ 18:00 Festival of Japanese Sounds	
	Showcase	Hall B		14:00~16:30 South West Asian Music Feast "~Earth/Song/Prayer~"
		Hall D	16:00 Opening Program Original Production "TOKYO"	Showcase of Asian Cities (1) 13:15~14:15 Lecture & Dance "TAIPEI TODAY" (Taipei) 14:15~14:45 Indian Classical & Folk Dances (Delhi) 14:45~15:15 Attractive Points of Kun Opera (Beijing)
	Seminar Workshop Lecture Audiovisual Presentation	AV Hall		15:30~18:30 Video Demonstration by Applicants (Tokyo) Dance, Drama, Music, etc. 19:00~19:30 Arts Market & Festival in the World CINARS in Montreal
		D501		
		G405		18:00~20:00 Asia Meets Asia 2002 "Code Switching" Workshop/VTR
		G505		
		G507		
		G508		
		G509		
		G510		
	Asian Stall	Plaza	18:00 ~ 22:00 Enjoy Asian Foods	11:00 ~ 22:00 Enjoy Asian Foods at Plaza
Street Performance		17:00 ~ 18:00 Street Performances (at random)	12:00 / 14:30 / 16:30 Street Performances	

8/20 (Tue)	8/21 (Wed)	8/22 (Thr)	8/23 (Fri)
18:30 "Uncle Doggie's Nirvana" (Beijing)			
18:30 "King Lear" (Taipei)	18:30 "King Lear" (Taipei)		
18:30 "Lecture of Beijing Opera"(Beijing)	18:30 "Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra Concert" (Seoul)	18:30 "The Story of Idols" (Beijing)	18:30 "The Story of Idols" (Beijing)
14:00/19:00 Indian Classical and Folk Dances by Kathak Dance & Santoor Recital (Delhi)	14:00/19:00 "Form & Soul" Malaysian Traditional Dance by City Hall Cultural Troupe (Kuala Lumpur)	14:00 "Seoul Concert" (Seoul)	
13:00~18:00 Booth Exhibition by Asian Cities and Performing Arts Groups of Japan	13:00~16:00 Booth Exhibition by Asian Cities and Performing Arts Groups of Japan		
13:00 ~ 20:00 Festival of Japanese Sounds	13:00 ~ 15:00 Festival of Japanese Sounds		
14:00~16:00 Asian Contemporary Dance Showcase(Tokyo) (Hall B1)			
15:00~19:05 Demonstration by Applicants (Tokyo) (Hall B2) Dance, Drama, Music, etc.			
19:00~20:00 Collaborating Project CODE SWITCHING (Tokyo) (Hall B1) Asia Meets Asia 2002			
Showcase of Asian Cities (2) 17:00~17:30 Samulnori Korean Traditional Instruments (Seoul) 17:30~18:00 Vietnamese Traditional Music (Hanoi) 18:00~18:30 Malaysian Traditional Dances (Kuala Lumpur)	14:00~16:30 TPAM Showcase "REAL" (Tokyo) THE PERFORMANCE ART: 15 Minutes		
11:30~12:00 AV Presentation of Asian Cities (Beijing) Performing Arts in Beijing 14:00~16:00 On the Spot-Report from the Asia Report of Performing Arts in Asia Today (Tokyo) 16:30~17:30 Arts Market & Festival in the World Arts Midwest and CTN (USA) 18:00~19:00 Arts Market & Festival in the World Performing Arts in Australia 19:15~20:30 Arts Market & Festival in the World Performing Arts in Australia (with Movie)	14:00~14:30 AV Presentation of Asian Cities (Hanoi) Future for Vietnamese Performing Arts 14:30~15:00 AV Presentation of Asian Cities (Delhi) Influence of European Culture to Indian Dance		
	10:00~12:00 Arts Market & Festival in the World Introducing Arts Festival in Asia, Europe, & Oceania		
14:00~15:30 Lecture of Asian Cities (Beijing) Performing Arts with Puppets in China			
13:00~15:00 Workshop of Asian Cities (Seoul) Experiencing Korean Traditional Songs thru Pansoli 16:00~18:00 Drama Workshop (Thai) Search for Dynamic Physical Expression			
13:00~15:00 Workshop of Asian Cities (Kuala Lumpur) Dance Workshop by Choreographer of Cultural Troupe 16:00~18:00 Workshop of Asian Cities (Manila) Perspective of Philippine Performing Arts: A Bridge ove			
15:00~16:00 Seminar of Asian Cities (Hanoi) Preservation & Development of Vietnam Traditional Arts in the Globalization Tendency			
10:00~12:00 Arts Market & Festival in the World Introducing Arts Festival of Asia & Europe			
14:00~15:00 Arts Market & Festival in the World Introducing Arts Festival of Quebec in Canada			
11:00 ~ 22:00 Enjoy Asian Foods at Plaza	11:00 ~ 21:00 Enjoy Asian Foods at Plaza		
12:00 / 14:30 / 16:30 Street Performances	12:00 / 14:30 / 16:30 Street Performances		

オープニングセレモニー

日 時 : 平成14年 8月18日(日)
16時00分から17時10分まで
場 所 : 東京国際フォーラム D棟 7階 ホールD
Date : Sunday, August 18, 2002
Time : 16:00 to 17:10
Place : Hall D in D Block 7F, Tokyo International Forum

開催都市挨拶

東京都副知事 青山 侑
Greetings from the Host City
Vice-Governor
Tokyo Metropolitan Government
Mr. Yasushi Aoyama

参加都市代表挨拶

デリー準州芸術文化担当秘書官 ニタ・バリ
Greetings from the Participating Cities
Secretary, Department of Art & Culture
Government of National Capital Territory of Delhi
Ms. Nita Bali



オープニング企画「東京」
The Opening Performance "TOKYO"

開催都市あいさつ



東京都副知事 青山 侑

東京都副知事の青山侑でございます。

「アジア舞台芸術祭2002東京」の開幕に当たり、開催都市を代表して、一言ご挨拶を申し上げます。

昨年10月、アジアの12の大都市が連携・協力して、「アジア大都市ネットワーク21」を発足させました。これは、大都市が、政治的な立場の違いをこえて強固なネットワークをつくり、経済・文化・環境・都市インフラなど様々な分野において共同で事業に取り組むことにより、各都市の相互理解と、アジア地域全体の繁栄と発展をめざそうというものです。

今日から始まる「アジア舞台芸術祭2002東京」は、この大都市ネットワークの共同事業のひとつであり、しかも一番初めに実現した共同事業であります。

アジアは、永い歴史と多様な文化を持ち、各地域には独自の優れた舞台芸術が蓄積されています。

今回の舞台芸術祭には、アジアの各都市から一流の芸術家が参加し、都内各所で公演が行われます。それぞれの舞台では、演じ手と観客が直に向き合い相互に共鳴し合うことで、アジアの文化に対する理解が深まるものと思います。

メイン会場となるこの東京国際フォーラムでは、伝統的なものから前衛的なものまで幅広いジャンルの舞台芸術が、ショーケース、映像、ブース展示など様々な形で紹介されます。

また、アジアだけでなく世界各地からも多くの舞台芸術関係者が参加します。アジアの新しい才能が見出され、世界の舞台芸術マーケットに発信されていくことを心から期待しております。

アジア地域の舞台芸術の振興と発展のために、今回の舞台芸術祭が、多くの実りをもたらすことを祈念いたしまして、挨拶とさせていただきます。

ありがとうございました。

Greetings from the Host City

Vice-Governor, Tokyo Metropolitan Government Mr. Yasushi Aoyama

Good afternoon, ladies and gentlemen. Welcome to Tokyo.

My name is Yasushi Aoyama, Vice-Governor of Tokyo Metropolitan Government. On behalf of the host city of Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo, I would like to have a few words for greetings.

Last October, twelve major cities in Asia established “Asian Network of Major Cities 21” together in Tokyo. Our goal is to seek prosperity and growth in Asia while enhance mutual understanding among member cities through the joint projects in the field of economy, culture, environment, urban planning, etc. beyond geographical and political differences.

This “Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo” is the first one to be realized in our joint projects.

In Asia, we have an enormously long history and a full of cultural diversity, which allow each area to accumulate remarkable performing arts of its own. Outstanding artists from these cities participate in this Festival and have performances herein Tokyo. At each stage, I expect that moments of understanding will happen by sharing harmonious feeling between the artists and the audiences. I hope this will deepen our understanding of Asian culture, and you will share this experience.

A wide variety of performing arts from traditional to contemporary will be presented by showcase, audiovisual presentation, booth exhibition, and so on at mainly here in the Tokyo International Forum.

In addition, we welcome many overseas visitors in the field of performing arts participate in this Festival. I hope that new talents in Asia will be found and promoted to the World market taking this opportunity.

I wish this Festival would bring us a good fruit for encouragement and growth of performing arts in Asia furthermore.

Thank you.

Greetings from the Participating Cities



Secretary, Department of Art & Culture, Government of NCT of Delhi **Ms.Nita Bali**

I am delighted to give a few words on behalf of participating cities for Asian Performing Arts Festival. I congratulate Tokyo Metropolitan Government and participating cities on a long way to come to Tokyo with wonderful production.

It is very spectacular event to give the opportunity to represent artistic works from Asia, and reinforce interaction in the field of performing arts among Asian cities. It gives me added happiness to interact with my counterparts from other Asian member cities to suggest ways to further strengthen the cultural bonds between our cities in an era of globalization when Asia is on the threshold of vast structural changes, especially in the field of economics and scientific development to improve the quality of life of its people.

It thus an excellent forum for showcasing our best artistic works to audiences but an ideal platform for identifying common ideas, values and lifestyles which underlie the Asian ethos for reaffirming our common Asian cultural identity while maintaining distinctive cultural diversities.

In the future, I hope we will further strengthen our cultural relationship, and hold joint projects, for example, joint workshops or joint production with artists from Asia.

As one of the projects of Asian Network of Major Cities 21, we are planning to hold Cultural Festival in Delhi upcoming November. It is our pleasure if you join us in this event. I look forward to having this kind of opportunity in the future. Thank you. (Summary)

参加都市代表あいさつ

デリー準州芸術文化担当秘書官 ニタ・バリ

ご出席の皆様、参加都市の皆様、東京都の皆様、第1回アジア舞台芸術祭開催をお慶び申し上げます。ご準備いただいた皆様、素晴らしい作品をもって参加されました皆様、まことにありがとうございます。

今回の芸術祭は、アジア各都市の文化面での交流を深める良い機会になると考えています。現在、アジアは構造的な変化のさなかにあり、特に経済や科学の面で進歩を重ね、人々の生活レベルも向上しています。そのような中で文化面でのつながりを強めるため、各都市担当者の皆様と交流できますことを大変嬉しく思っております。

今回の芸術祭は、私たちの芸術作品を皆様にお見せする良い機会です。また、文化の多様性を保ちつつ、互いの考え方・価値観・ライフスタイルについて認識を新たにする機会でもあります。今後は文化面での協力をさらに深め、共同ワークショップ開催、各国のアーティストによる共同公演の開催にも繋げていくことを望みます。

また、今年11月にはデリー市にて、アジア大都市ネットワークの一環として、文化フェスティバルの開催が計画されています。広く皆様にもご参加いただければ幸いです。今後ともこのような試みがさらに生かされることを望みつつ、ご挨拶とさせていただきます。(要旨)

東京の舞台公演

オープニング作品「東京」紹介

天才アラーキーこと荒木経惟の写真「花」の連作、池坊の気鋭石渡 正華 雅史のいけばなを背に、舞踏界の巨人磨赤児が鏡獅子をモチーフにして「東京」を踊ります。

アジア舞台芸術祭のためのオリジナル作品です。

出 演	磨 赤児 大駱駝艦
写 真	荒木経惟
いけばな	石渡 正華 雅史

The Opening Performance “TOKYO”

Maro Akaji, highly respected virtuoso in Butoh dance, performs “Tokyo”, a work inspired by a famous Kabuki dance, “Kagami-Jishi” in front of consecutive works titled “FLOWERS” by photographer Nobuyoshi Araki, and IKEBANA-work by Masafumi [Showka] Ishiwata.

“Tokyo” is an original production for Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo.

Performers	Akaji Maro Dairakudakan
Photographer	Nobuyoshi Araki
Ikebana Artist	Masafumi(Showka)Ishiwata



オープニング企画「東京」
Opening Performance “Tokyo”





磨赤兒
Maro Akaji

真伎楽 (東京)

1500年ほど前の聖徳太子の時代に存在したアジア共通の仮面芸能「伎楽」を和泉流狂言・野村万蔵家八代目当主で総合芸術家の野村万之丞が21世紀に「真伎楽」として蘇らせました。

アジア各地の俳優や音楽家、芸術家たちが共演し「芸術のオリンピック」ともいわれます。



「真伎楽」
“Shingigaku”

SHINGIGAKU (Tokyo)

“GIGAKU” is an ancient masked dance that was a common form of entertainment among the Asian people approximately 1,500 years ago. Comprehensive Artistic Director, Mannojo Nomura, is the 8th leader of NOH - KYOGEN (NOH comic play), originating with the Manzo Nomura Family more than three hundred years ago. He has restored this ancient masked dance to life, creating the 21st century version the art form, “SHIN - GIGAKU”. This is not only a reproduction of a lost entertainment mode, but could be dubbed an Arts Olympics with its collaboration of actors, actresses, musicians and artists assembled from a number of Asian countries.



北京の舞台公演



「犬旦那の涅槃」
“Uncle Doggie’s Nirvana”

Uncle Doggie’s Nirvana (Beijing)

The Beijing People’s Art Theatre proudly presented the production, which has been performed repeatedly since its premiere in 1986. This tragic comedy tells about a poor farmer called “Uncle Doggie”, who lived right before the current Chinese Government established. It was the period that people were attached to owning a land as a symbol of wealth. The poor farmer usurped a farm from his former landowner during a civil war in China. But the new government prohibited owning a land as a private property... The production that touched a heart of Chinese audiences with its historical background, now impressed Japanese audiences with the company’s outstanding performance based on their realistic but traditional acting style.



「京劇講座」
“Lecture on Beijing Opera”



「昆劇傑作選」
“ Selected Traditional Kun Opera Masterpieces ”



「偶人記」
“ The Story of Idols ”

The Story of Idols
(Beijing)

Performed by the Beijing Arts Produce Center
This very unique performance displays a delightful mixture of actors and actresses along with puppets and their operators. Directed by Li Liu Yi, who was in the limelight at the BeSeTo Theater Festival - Summer 2001 for his Japan tour of “HIJOMAJAN”, which was quite favorably received. This is his latest work, which premiered at small theatre, the Beijing Performing Arts Center, in February of 2002. This will be the first opportunity to present it in Japan.



Selected Traditional Kun Opera
Masterpieces (Beijing)

“KUNQU” is a musical play set in China 500 years ago, and is considered to be one of the many roots of Chinese Opera. Five selected programs from “KUNQU”, a 2001 UNESCO approved Intangible Cultural Asset, will be presented. Human emotion is beautifully expressed through gracious, soft movements and melody in “KUNQU” original style.



北京北方昆曲劇院
BeiFang Kunqu Opera Theatre

アジア舞台芸術祭2002東京

日本語
字幕中国演劇界の最高峰
新生中国建国に揺れる激動期、たくましく生きる人間ドラマ

「犬旦那の涅槃」

●脚本：劉錦雲／演出：刁光華・林兆華／出演：北京人民芸術劇院
●派遣：北京市

中国を代表する劇団である北京人民芸術劇院が1986年に初演以来、再演を重ね好評を博している作品です。現中国が成立する前の激動期の農村を舞台に、土地に執着し、地主を憎みながら地主に憧れる一人の農民の姿をユーモア溢れる台詞を織り交せて蘇く悲喜劇。同劇団のリアリスティックな伝統に磨えられた俳優陣の傑出した演技が光ります。

林兆華 (プロフィール)

1938年天津で生まれ、1961年中央戯劇学院演技学科卒業。現在、中国において演出家として第一線で活躍。彼のほとんどの作品は中国国内外の話題作品になり、数々の賞を受賞。北京の人々はもとよりの世界中で愛され、北京人民芸術劇院を代表する演出家である。また、「茶館」日本公演では、大好評を博した。

朝日生命ホール (新宿)

8月19日(月)・20日(火)

18:30開演(18:00開場)

料金：前売3,000円／当日3,500円 ※全席自由

中国演劇界の鬼才、李六乙の新作！
人形遣い(俳優)と人形(俳優)が繰り広げる異色の舞台

「偶人記」

●脚本：陳健秋／演出：李六乙／出演：北京芸術創作センター
●派遣：北京市

役者や楽団だけでなく、人形遣い(俳優)が操る人形(俳優)が繰り広げる異色の舞台。演出家の李六乙は昨年、BeSeTo(ベセト)演劇祭へ参加して国際的に注目を浴び、来日公演「非常麻痺」は大好評を博しました。「偶人記」は李の新作であり、本年2月、北京人芸小劇場にて初演、日本初公演となります。

朝日生命ホール (新宿)

8月22日(木)・23日(金)

18:30開演

(18:00開場)

料金：前売3,000円

当日3,500円

※全席自由

日本語
字幕

イベント

●レクチャー「中国の木偶(人形劇)」
日時：8月20日(火) 14:00-15:00
会場：東京国際フォーラム 5F 506号室
講師：劉錦雲 出演：何玉梅、他

●東京国際フォーラム会場入場(入場券)
コ日(前売)2,000円(当日)3,500円
1日入場(入) (1,500円/当日のみ)

当フェスティバルの朝日生命ホール(公演)「偶人記」に出演する、北京芸術創作センターのメンバーが中国の伝統芸術の素晴らしさを現代のスタイルと表現方法を融合させると演説を交えてレクチャーを行います。

アジア舞台芸術祭2002東京

日本語
解説

京劇のルーツ、
500年の悠久歴史ロマン!

2001年「世界無形文化遺産」(ユネスコ)認定

北京北方昆曲劇院 「昆劇傑作選」

●派遣：北京市

昆劇とは、500年ほど前の明の武宗の時代に魏良輔が創作した音楽劇であり、京劇のルーツのひとつです。

2001年にユネスコの「世界無形文化遺産」に認定された「昆劇」の代表作から「單刀会」「遊園驚夢」「呂布試馬」「昭君出塞」「断桥」を上演。

優美で柔らかな音色の歌と舞の仕草で人物の感情を表現する昆劇独特の表現手法を堪能できるプログラムです。

江戸東京博物館ホール (両国)

8月18日(日) 18:30開演(18:00開場)

料金：前売3,000円/当日3,500円 ●全席自由

特別イベント

- ショーケース「昆劇(三岔口)」
日時：8月19日(月) 14:45-16:15
会場：東京国際フォーラム ホールD
- ★東京国際フォーラム会場入場/入が必着
3日観覧券/入 (前売:3,000円 当日:3,500円)
1日入場/入 (1,500円:当日券のみ)

京劇講座

講師に、北京京劇院院長 王玉珍を迎え、一流の京劇俳優による実演を交えながら、唱(うたい) 念(せりふ) 做(しぐさ) 打(立ち廻り)など京劇の魅力をわかりやすく解説致します。

王玉珍 (プロフィール)
国家一級俳優。

1948年北京で生まれ、1959年北京昆曲学校に入学。立ち回りの女優「武旦」を専攻。1967年卒業後北京京劇院主演を始める。主演した演目は世界より高く評価され、「三打陶三春」はイギリスとオーストラリアの国際芸術祭にて絶賛。その後、映画化もされている。また、「百花公主」は中国京劇コンクールで最優秀賞を受賞。

現在は、北京京劇院院長を務める一方、1999年と2001年にフランス・カナダ・ドイツなどの国で「中国京劇美学特賞」の講演を行うなど、世界に中国の京劇芸術を意欲的に紹介している。



江戸東京博物館ホール

8月20日(火)

18:30開演(18:00開場)

●京劇講座申込方法(入場無料・抽選)

往復はがきで

〒151-0071 渋谷区本町1-58-2

アジア舞台芸術祭「京劇講座係」まで

2002年8月9日必着



デリーの舞台公演



インド古典民族舞踊
「カタック・ダンス&サントール・リサイタル」
Indian Classical and Folk Dances
“Kathak Dance and Santoor Recital”

パンディット・バジャン・ソポリ・グループ
Pandit Bhajan Sopori Group



Kathak Dance & Santoor Recital
(Delhi)

An Indian Traditional Dance Performance by selected dancers from various regions of India. The country's long dance history exceeds 4000 years, and this recital has creatively blended the expression of diverse emotions, in relation with nature and time, through unique rhythmic leg movements and other traditional movements and poses.



プリラナ・シュリマリ・グループ
Prerana Shrimali Group



(会場)シアターX^{マイ}

ハノイの舞台公演



ベトナム伝統音楽コンサート
「マイ・ビューティフル・カントリー」
Vietnamese Traditional Music Concert
“My Beautiful Country”



My Beautiful Country
(Hanoi)

A Music Concert by the Mua Rung Band. This world-famous Vietnamese band expresses exotic Vietnamese folklore through performing native traditional music. Each musician plays more than three different traditional Vietnamese instruments. Their music is not limited to traditional numbers however, as they will also use highly skilled techniques to sing and play popular numbers.



ムア・ルン・バンド
Mua Rung Band

クアラルンプールの舞台公演

Form & Soul (Kuala Lumpur)

A Malaysian traditional dance performance by the City Hall Cultural Troupe, which consists of 17 dancers. With some hundreds of years of dance history associated with daily life in Malaysia, this presentation features the Gracious Court Dance, a traditional dance based on the coexistence of nature and life. A splendid display of exotic music and colorful traditional Malaysian costumes.



マレーシア伝統舞踊「フォーム&ソウル」
Malaysian Traditional Dance "Form & Soul"



シティ・ホール・カルチュラル・トゥループ
City Hall Cultural Troupe

アジア舞台芸術祭2002東京

ベトナム・フォルクローレの源流を発見! 伝統楽器がかもしだすエキゾチックなサウンド!

ベトナム伝統音楽コンサート 「マイ・ビューティフル・カントリー」

●出演: ムア・ルン・バンド ●派遣: ハノイ市

国際的に活躍しているベトナムを代表するムア・ルン・バンドによるベトナム伝統音楽コンサート。伝統音楽からポピュラーまで多彩なベトナム・フォルクローレの世界をお届けします。

シアターX (韓国) 8月19日(月) 14:00 開演
19:00 開演

- ショーケース「ベトナム伝統音楽」
日時: 8月20日(火) 17:30-18:00
会場: 東京国際フォーラム ホールD
- セミナー「国際化の表れの中におけるベトナム伝統芸術の維持と発展」
講師: ベトナム・ハノイ文化情報局長 シンエン・フエ・エト・チュック氏
日時: 8月20日(火) 15:00-19:00
会場: 東京国際フォーラム G棟509号室
- 東京国際フォーラム会場入場バスが必要
3日有効バス (前売: 3,000円 当日: 3,500円)
1日入場バス (1,500円: 当日券のみ)



ダイナミックなサントウールの熱風サウンド
カタック・ダンスにインドの魂を見た!

インド古典民俗舞踊 「カタック・ダンス&サントウール・リサイタル」

●出演: プレリナ・シュリマリ・グループ&パジャン・ソホリ・グループ
●派遣: デリー準州

インド各地から遊びめられたダンサーたちによるインド伝統舞踊「カタック」を、ダイナミックな音楽で人気のインド伝統楽器「サントウール」の演奏と共にお楽しみ頂けます。

シアターX (韓国)
8月20日(火) 14:00 開演
19:00 開演

- ショーケース「インド古典民俗舞踊」
日時: 8月19日(月) 14:15-14:45
会場: 東京国際フォーラム ホールD
- 東京国際フォーラム会場入場バスが必要
3日有効バス (前売: 3,000円 当日: 3,500円)
1日入場バス (1,500円: 当日券のみ)



写真はイメージです。

カラフルな民族衣装・エキゾチックな音楽
生命を散りばめた秀麗なマレーシアダンスの極地

マレーシア伝統舞踊 「フォーム&ソウル」

●出演: シティ・ホール・カルチュラル・トリブーン
●派遣: クアラルンプール市

クアラルンプール市所属舞踊団のダンサー達によるマレーシアを、エキゾチックな音楽とともにお楽しみいただけます。色彩豊かなマレーシアの民族衣装も、見どころのひとつです。

シアターX (韓国)
8月21日(水) 14:00 開演
19:00 開演

- ショーケース「マレーシア伝統舞踊」
日時: 8月20日(火) 18:00-18:30
会場: 東京国際フォーラム ホールD
- ワークショップ「ダンス鑑賞家によるワークショップ」
日時: 8月20日(火) 13:00-15:00
会場: 東京国際フォーラム G棟509号室
- 東京国際フォーラム会場入場バスが必要
3日有効バス (前売: 3,000円 当日: 3,500円)
1日入場バス (1,500円: 当日券のみ)

ベトナム伝統音楽コンサート

8月19日(月) 14:00 開演 (13:30 開演)
19:00 開演 (18:30 開演)

料金: 前売 3,000円(税込)
当日 3,500円(税込) ※全席自由

インド古典民俗舞踊

8月20日(火) 14:00 開演 (13:30 開演)
19:00 開演 (18:30 開演)

料金: 前売 3,000円(税込)
当日 3,500円(税込) ※全席自由

マレーシア伝統舞踊

8月21日(水) 14:00 開演 (13:30 開演)
19:00 開演 (18:30 開演)

料金: 前売 3,000円(税込)
当日 3,500円(税込) ※全席自由

会場
シアターX
(韓国)



ソウルの舞台公演



「ソウル市国楽管弦楽団コンサート」
"Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra Concert"



Korean Traditional Music Concert
(Seoul)

A music concert by the Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra. Kim Sung Jin, an up - and - coming young conductor, assumed the role of resident conductor to this orchestra in November of 2001, after fruitful achievements in NY. This program is filled with a variety of music, including Korean traditional Court music, folklore music, Korean popular numbers and original numbers.



ソウル市国楽管弦楽団
Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra

アジア舞台芸術祭2002東京

韓国の歴史を奏でる、たおやかでロマン溢れる悠久の調べ

「ソウル市国楽管弦楽団」

- 指揮：金成珍 / 出演：ソウル市国楽管弦楽団
- 派遣：ソウル特別市

コンサート



韓国を代表する伝統音楽オーケストラ「ソウル市国楽管弦楽団」によるコンサート。指揮者の金成珍はニューヨークで実績を重ねた後、昨年11月に常任指揮者に就任した期待の若手です。宮中音楽や民謡など韓国の伝統音楽を継承しながら、新しい創作音楽にも積極的に取り組んでいる同楽団の幅広いレパートリーをお楽しみいただけます。

- 主な演奏曲目：第一部／高天、羅蘭待楽、ドドリ、シナウィとサルブリ
第二部／合奏曲一巻、金竹坡流鼓琴琴鼓調と管弦楽、新ベッソリ

江戸東京博物館ホール（4階）

8月21日(水) 18:30開演(18:00開場)

8月22日(木) 14:00開演(13:30開場)

料金：前売3,000円 / 当日3,500円 ※全席自由



特別イベント

■ワークショップ
「(ソウル)を通じて体験する韓国のソリ(伝統歌)」
日時：8月20日(火) 13時～15時
会場：東京国際フォーラム
5棟507号室
講師：趙珠仙

■ショーケース
「サムルソリ・全編楽舞演奏」
日時：8月20日(火) 17時～17時30分
会場：東京国際フォーラム ホールD

★東京国際フォーラム会場入場/バスが必要
3日連続バス (前売：3,000円 / 当日：3,500円)
1日入場バス (1,500円 / 当日券のみ)

台北の舞台公演

King Lear (Taipei)

Taipei's internationally acknowledged theater company presents a straight-play performance - the latest masterpiece of actor, Wu Hsing-kou, who performs, ten different character-roles by himself. Its characteristics are what European books such as "Hamlet" and "Medea (Euripides)" are based on, with the interpretation of Chinese Opera technique. This novel production blends the West and the East, Shakespeare and Chinese Opera.



「リア王」
"King Lear"



当代伝奇劇場 The Contemporary Legend Theater



アジア舞台芸術祭2002東京

日本語
字幕京劇と西欧演劇の出遭いが
かつてない斬新な舞台を創りだした

「リア王」

●演出・出演：呉興國(一人十役)

●派遣：台北市

「リア王」は「マクベス」や「メデシア」など西洋のロマンチックな芝居を題材に、京劇の動きや表現力、歌謡、演技手法と現代劇の技法を融合させた舞台により国際的に高い評価を得ている当代信劇場の最新作です。シェイクスピアの戯曲を題材に、主演の呉興國(ウー・シンクォ)が一人で女役を含め10人の登場人物を演じ分けるという世界の演劇界においても稀有の舞台であり、2001年7月に初演されるや国内で大反響を巻き起こしただけでなく、海外でも上演されて高い評価を受け、呉興國はフランス太陽劇団の芸術監督アリアーヌ・ヌー・シェキンより「偉大な俳優」と絶賛されました。

呉興國は当代信劇場の演出家と主演俳優として数々の作品に取り組む一方、映画やテレビでも活躍。最近では日本でも話題になった「末家の三姉妹」(1997年香港・日本/メイベル・チャン監督)の蒋介石役、ジャッキー・チェン主演の「アクシデンタル・スパイ」(2001年香港/ティディ・チャン監督)に出演し、人気を得ています。「リア王」では、80代のリア王から16歳のコーデリアに、コミカルな道化師から冷酷に長けた非嫡出の王子に即座に変身、数度で、憤り、狂気のリア王の憤怒を見事に表現しています。

台本が生んだ呉興國の巧みな演技と、西洋と東洋の演劇手法を融合させた斬新な舞台表現にご期待ください。

国際交流基金フォーラム(赤坂)

8月20日(火) 18時30分開演(18時開場)

8月21日(水) 18時30分開演(18時開場)

料金：前売3,000円/当日3,500円(税込・全席自由)



TAIPEI TODAY

レクチャー(演劇史)・ダンス・ショーケース(林秀偉・林永彪)

日時：8月18日(日) 13:15~14:15

会場：東京国際フォーラム、ホールD

東京国際フォーラム会場入場券が必要

3日間有効バス(前売:3,000円 当日:3,500円)

1日入場バス(1,500円:当日券のみ)

○ ショーケース

東京国際フォーラム

会場：ホールD

【北京】

昆劇の魅力（北京北方昆曲劇院）

8月19日 14:45 - 15:15

【デリー】

インド古典民俗舞踊（プリラナ・シュリマリ・グループ&バジャン・ソポリ・グループ）

8月19日 14:15 - 14:45

【ハノイ】

ベトナム伝統音楽（ムア・ルン・バンド）

8月20日 17:30 - 18:00

【クアラルンプール】

マレーシア伝統舞踊（シティ・ホール・カルチュラル・トゥループ）

8月20日 18:00 - 18:30

【ソウル】

サムルノリ・伝統楽器演奏（ソウル市国楽管弦楽団）

8月20日 17:00 - 17:30

【台北】

「TAIPEI TODAY」レクチャーとコンテンポラリーダンス

8月19日 13:15 - 14:15

【東京】

芸術見本市REALショーケース「THE PERFORMANCE ART:15 Minutes」

8月21日 14:00 - 16:30

会場：ホールB

【東京】

音楽ショーケース「～大地・うた・祈り～東南アジア音楽の宴」

8月19日 14:00 - 16:30

「アジアン・コンテンポラリー・ダンスショーケース」

8月20日 14:00 - 16:00

共同制作発表「Code Switching」

8月20日 19:00 - 20:00

アジア・ミーツ・アジア2002 コラボレーションプロジェクト

公募ショーケース

8月20日 15:00 - 19:05

公募審査を通過した東京（日本）の演劇、ダンス、音楽の団体がそれぞれ20分程度の持ち時間で実演。



公募ショーケース 1

アジア都市ショーケース 3
レクチャー&ダンス「TAIPEI TODAY」(台北)

インド 古典民俗舞踊（デリー） 2



昆劇の魅力（北京） 4

○ Showcases

<at Tokyo International Forum>

(1) At Hall D

【BEIJING】	4	“Attractive Points of Kun Opera” By BeiFang Kunqu Opera Theatre	August 19, 14:45 - 15:15
【DELHI】	2	“Indian Classical & Folk Dances” By Prerana Shrimali & Pandit Bhajan Sopori, etc.	August 19, 14:15 - 14:45
【HANOI】		“Vietnamese Traditional Music” By Mua Rung Band	August 20, 17:30 - 18:00
【KUALA LUMPUR】		“Malaysian Traditional Dances” By City Hall Cultural Troupe	August 20, 18:00 - 18:30
【SEOUL】		“Samulnori: Korean Traditional Instrument” By Seoul Traditional Music Orchestra	August 20, 17:00 - 17:30
【TAIPEI】	3	“TAIPEI TODAY” Dance Showcase and Lecture	August 19, 13:15 - 14:15
【TOKYO】		“THE PERFORMANCE ART: 15 Minutes”	August 21, 14:00 - 16:30

(2) At Hall B

【TOKYO】		“Southwest Asian Music Feast ~Earth, Song, Prayer~” Music Showcase	August 19, 14:00 - 16:30
		“Asian Contemporary Dance Showcase”	August 20, 14:00 - 16:00
		“Code Switching”	August 20, 19:00 - 20:00
		Asia Meets Asia Collaboration Project	
	1	“Demonstration by Applicants” 20-minute Showcase by Winners (9-group) among applicants in the field of Drama, Dance and Music.	August 20, 15:00 - 19:05

○ セミナー・ワークショップ

【北京】	レクチャー「中国の木偶（人形）芸術」 北京芸術創作センター	東京国際フォーラム 8月20日 14:00 - 15:30
【ハノイ】	セミナー「国際化の流れの中におけるベトナム伝統芸術の維持と発展」 ハノイ市文化情報局長 ゲエン・ヴィエ・チュク博士	8月20日 15:00 - 16:00
【クアラルンプール】	ワークショップ クアラルンプール市伝統舞踊団振付家 ジャスニ・ピン・アブダラ・ハミッド	8月20日 13:00 - 15:00
【マニラ】	ワークショップ「フィリピン舞台芸術の展望・明日に架ける橋」 ジャック・ヤブット	8月20日 16:00 - 18:00
【タイ】	ワークショップ「ダイナミックな身体表現の発見」 ニコン・サータン	8月20日 16:00 - 18:00
【ソウル】	ワークショップ「パンソリを通じて体験する韓国のソリ（伝統歌）」 趙 珠仙	8月20日 13:00 - 15:00
【東京】	ワークショップ「Code Switching」 アジア・ミーツ・アジア2002コラボレーションプロジェクト	8月19日 18:00 - 20:00
	セミナー「On - the - Spot Report from Asia」 映像ホール アジア舞台芸術の現在、体験と映像による報告	8月20日 14:00 - 16:00

○ 映像プレゼンテーション

【北京】	「北京の舞台芸術」 講師：季 軍（北京市演出公司営業部長）	8月20日 11:30 - 12:00
【デリー】	「インド舞踊におけるヨーロッパ文化の影響」 講師：ニタ・バリ（デリー準州芸術文化担当秘書官）	8月21日 14:30 - 15:00
【ハノイ】	「ベトナム舞台芸術の今後」 講師：ゲエン・ヴィエ・チュク（ハノイ市文化情報局長）	8月21日 14:00 - 14:30
【東京】	「公募映像プレゼンテーション」 公募審査を通過した東京（日本）の12団体が作品を映像で紹介	8月19日 15:30 - 18:30



アジア都市ワークショップ 5
ダンス振付家によるワークショップ（クアラルンプール）



アジア都市ワークショップ 6
「フィリピン舞台芸術の展望・明日に架ける橋」（マニラ）



アジア都市ワークショップ 7
「パンソリを通じて体験する韓国のソリ」（ソウル）



共同制作発表「Code Switching」 8
アジア・ミーツ・アジア2002コラボレーションプロジェクト（東京）



アジア都市レクチャー「中国の木偶（人形）芸術」（北京） 9

○ Seminars / Workshops

<at Tokyo International Forum>

- 【BEIJING】⁹ Lecture **“Performing Arts with Puppets in China”**
By Beijing Arts Produce Center August 20, 14:00 - 15:30
- 【HANOI】 Seminar **“Preservation and Development of Vietnamese Traditional Arts
in the Globalization Tendency”**
By Dr. Nguyen Viet Chuc, Director of Hanoi Dep’t of Culture and Information
August 20, 15:00 - 16:00
- 【KUALA LUMPUR】
⁵ Workshop by Mr. Jasni bin Abdul Hamid, Choreographer of City Hall Cultural Troupe
August 20, 13:00 - 15:00
- 【MANILA】⁶ Workshop **“Perspective of Philippine Performing Arts: A Bridge over Tomorrow for Everyone”**
By Mr. Joaquin ‘Jack’ D. Yabut August 20, 16:00 - 18:00
- 【THAI】 Workshop **“Search for Dynamic Physical Expression”**
By Nikorn Saetang August 20, 16:00 - 18:00
- 【SEOUL】⁷ Workshop **“Experiencing Korean Traditional Songs through PANSOLI”**
By Cho Joo-seon August 20, 13:00 - 15:00
- 【TOKYO】⁸ Workshop **“Code Switching”** Asia Meets Asia Collaboration Project August 19, 18:00 - 20:00
Seminar **“On-the-Spot Report from Asia”** Report on Performing Arts in Asia Today
August 20, 14:00 - 16:00

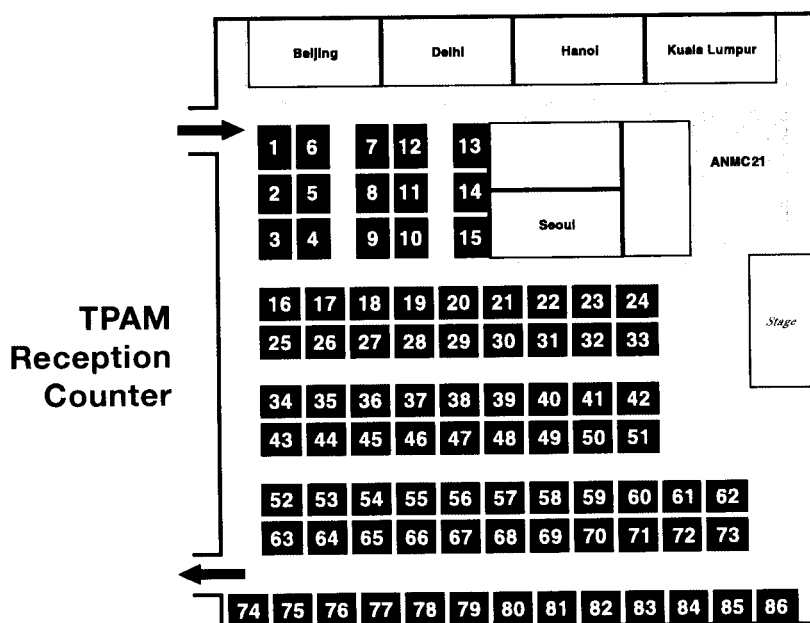
○ Audiovisual Presentations

<at Tokyo International Forum>

- 【BEIJING】 **“Performing Arts in Beijing”** August 20, 11:30 - 12:00
Lecturer: Mr. Li Jun, Operation PR Manager
Beijing Performing Art Company
- 【DELHI】 **“Influence of European Culture to Indian Dance”** August 21, 14:30 - 15:00
Lecturer: Ms. Nita Bali, Secretary of Art & Culture,
Government of National Capital Territory of Delhi
- 【HANOI】 **“Future of Vietnamese Performing Arts”** August 21, 14:00 - 14:30
Lecturer: Dr. Nguyen Viet Chuc, Director
Hanoi Department of Culture and Information
- 【TOKYO】 **“Video Demonstrations by Applicants”** August 19, 15:30 - 18:30
Winners among applicants of performing arts groups in Tokyo demonstrate
their productions on VTR.

Presentation Arena(Booth area for exhibitors)

Reception Hall (Block B , 5th floor)



Dance/Performance

- 56 AGUA GALA
- 48 Art Dance Theater Function
- 54 Come and Go
- 52 DAIRAKUDAKAN
- 61 Dance Theatre LUDENS
- 73 Embassy of Israel
- 58 Leni-Basso
- 47 LOOP
- 53 Masako
- 55 mikuni/khoreia
- 59 MIZUTO ABURA
- 57 Nibroll
- 62-1
NPO Japan Contemporary Dance Network
- 49 Office★MIYAHARA
- 45 Omphalos Dance Theater
- 51 Ougetsuryu Mitsurugido
- 44 Pappa TARAHUMARA
- 46 Perfect Modern
- 50 RAKUDO
- 60 SAL VANILLA
- 43 TOKIDOKI-JIDO
- 62-2 yummy dance

Theatre

- 30 ALL STAFF CO.,LTD. / Musical Company It's Follies
- 41 BUNGAUKUZA THEATER COMPANY
- 37 China Peking Opera art company
- 36 Daily Owl Theater
- 35 Gekidan KAITAISHA
- 26 K DASH Stage Co., Ltd.
- 31 KAGEBOUSHI Theatre Co., Ltd.
- 25 Kato Kenichi Jimusho
- 40 K-LINKS
- 38 mahoroba planning
- 29 M's company
- 39 PLAYBACK AZ
- 34 Super Eccentric Theater
- 28 Theater Groupe Urinko Co.ltd.
- 27 VIEVLU/ Skyscape

Music

- 74 Air Music
- 64 ARTWILL Ltd.
- 79 BAMBOO ORCHESTRA
- 63 Bamboo Symphonia
- 3 BOSE PSYCHO PHYSICS RESEARCH Inc.
- 75 Co., LTD. KAWADA DRUM FACTORY
- 1/2 Japan Association of Classical Music
- 77 KOTEN KUKAN Ltd.
- 66 OCHI, Brothers <sonic PROJECT>
- 65 OPERA THEATER KONNYAKU-ZA
- 78 OSAKA DADADADAN TENKO
- 76 Sony Music Foundation
- 80 Studio EVE
- 4 WADAIKO YAMATO
- 67 Waternet Sound Group

Multidiscipline/Other

- 33 APPN-JAPAN
- 9 Hampton Japan Co., Ltd.
- 17 Japan Folk Performing Arts Association(JFPAA)
- 6 JTP
- 32 Laughing Cats Co., Ltd.
- 16 NAKATSUBO Performing Arts&Arts Service(NAS)
- 8 Seabose
- 7 SENSE -Art for Life-
- 5 STATION CO., LTD.

Overseas/Festival

- 71/72 Art festivals in Central and South America (The Japan Foundation)
- 69/70 Arts Midwest
- 81-1 Australia Council for the Arts
- 83/84 Carrefour international de théâtre de Québec
- 83/84 CINARS
- 69/70 CTN (US-Japan Cultural Trade Network)
- 69/70 Dance Advance
- 83/84 Festival de théâtre des Amériques
- 83/84 Festival international de nouvelle danse
- 68 JADE 2002 International Dance Festival
- 69/70 New England Foundation for the Arts

- 81-1 The Heart of the Journey
- 69/70 The Pennsylvania Council on the Arts
- 82 Tokyo International Arts Festival(TIF) (Arts Network Japan [NPO-ANJ])
- 81-1 Australian Embassy
- 83/84 Gouvernement du Québec
Délégation Générale du Québec

Theatre/Hall

- 23 Aichi Prefectural Arts Promotion Service
- 23 Kanagawa Arts Foundation
- 22 Kitakyushu City Foundation for Promoting Arts and Culture
- 18 Kyoto University of Art and Design
- 19 NEW NATIONAL THEATRE, TOKYO
- 20 SETAGAYA PUBLIC THEATRE
- 21 Yamaguchi Center of Arts and Media Project (Yamaguchi-City)
- 23 Yokohama Arts Foundation

Support Organization

- 14 THE NISSAY CULTURE FOUNDATION
- 42 fringe
- 81-2 Global Japan Network
- 13 INFORMATION CREATIVE CO., LTD.
- 12 Kigyō Mecenat Kyogikai (Association for Corporate Support of the Arts)
- 15 Lighting Designers & Engineers Association of Japan
- 10 Osaka 21st Century Association
- 11 Tokyo Convention & Visitors Bureau

Host Organization

- 24 Japan Foundation for Regional Art-Activities
- 86 PARC Japan Center (Japan Center, Pacific Basin Arts Communication)
- 85 The Japan Foundation

「アジアの都市と世界の舞台芸術関係者の交流」

アジア舞台芸術祭に参加した各都市及び東京（日本）の団体がブース出展し、舞台芸術作品の紹介、商談等を実施した。8月19日から21日の3日間の開催期間中、舞台芸術関係者をはじめ約5,500人が来場した。会場内の特設ステージにおいても、各種パフォーマンスやセミナーが行われた。クアラルンプール市のブースでは、3人のアーティストによる伝統音楽の演奏が行われ、訪れた人々は珍しい音楽に聞き入っていた。

Participating cities and performing arts organizations in Tokyo exhibited their booths to introduce their works and activities to visitors. The exhibition also became the venue for information exchange and business discussions. Approximately 5,500 people visited the booths.



ブース風景
Booths



ブース風景
Booths



参加都市ブース（クアラルンプール）
Booth (Kuala Lumpur)



ブース風景
Booths



場内ステージ
Performance stage



参加都市ブース（ソウル）
Booth (Seoul)

大道芸

東京国際フォーラム
at Tokyo International Forum

JIDAI



ホワイトティア Whitia



バーバラ村田 Barbara Murata

アジア舞台芸術祭組織委員会

**The Organizing
Committee
Meeting of
Asian
Performing
Arts
Festival**



張 和平 文化局長（北京市）
Mr. Zhang Heping
Director, Beijing Cultural Bureau



ニタ・バリ 芸術文化担当秘書官（デリー準州）
Ms. Nita Bali
Secretary, Department of Art & Culture
Government of National Capital Territory of Delhi



青山 侑 東京都副知事（東京都）
Mr. Yasushi Aoyama
Vice-Governor
Tokyo Metropolitan Government



田邊 隆一 外務長（東京都）
Mr. Ryuichi Tanabe
Director General for International Affairs
Tokyo Metropolitan Government



グエン・ヴィエ・チュク 文化情報局長（ハノイ市）
Dr. Nguyen Viet Chuc
Director, Department of Culture and Information
Hanoi People's Committee



アブドゥル・ガニ・ビン・アブドゥル・マナン 経済計画・
社会福祉設備局文化・観光・スポーツ部長
（クアラルンプール市）
Mr. Abdul Ghani Bin Abdul Manan
Deputy Director, Culture, Tourism & Sports Division,
Economic Planning and Social Facilities
City Hall Kuala Lumpur



陳 翼喆 文化観光局長（右）
盧 載天（財）世宗文化会館芸術団支援チーム長（左）
（ソウル特別市）
（ Right ） Mr. Jin, Ik-Chul
Director, Culture & Tourism Bureau
Seoul Metropolitan Government
（ Left ） Mr. Roh, Jae-Chon
Director of Residence Arts Companies Division,
Sejong Center for the Performing Arts



アジア舞台芸術祭組織委員会
The Organizing Committee Meeting of Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo



三宅 広人 生活文化局長（東京都）
Mr. Hiroto Miyake
Director General
Bureau of Citizens and Cultural Affairs
Tokyo Metropolitan Government



中根 公夫 国際舞台芸術交流センター事務局長
（東京都）
Mr. Tadao Nakane
Secretary General
Japan Center of Pacific Basin Arts Communication



荒川 満 生活文化局文化振興部長（東京都）
Mr. Mitsuru Arakawa
Senior Director of Culture Promotion
Bureau of Citizens and Cultural Affairs
Tokyo Metropolitan Government

組織委員会日程

会場：東京国際フォーラム

アジア舞台芸術祭の第1回開催にあたり、参加都市の組織委員・国際企画委員が一堂に会し、アジア舞台芸術祭に関する意見交換を行った。

【参加都市】 北京・デリー・ハノイ・クアラルンプール・ソウル・東京

【出席者】 組織委員・国際企画委員等

2002年8月18日（日）

顔合せ	14時30分から15時45分まで	G405会議室
オープニング	16時から17時10分まで	ホールD
レセプション	17時30分から19時まで	D501会議室

2002年8月20日（火）

組織委員会	10時30分から11時45分まで	D501会議室
昼食会	11時45分から13時15分まで	東京国際フォーラム内 吉祥

Schedule on the Organizing Committee Meeting

at Tokyo International Forum

The first meeting by the Organizing Committee and the International Planning Committee Members took place in Tokyo, and their opinions were exchanged about evaluation of the 1st Festival and how to hold future one.

Participants: The Organizing Committee Members,
The International Planning Committee Members, and their staff.

Participating Cities: Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul and Tokyo.

Sunday, August 18, 2002

Orientation	14:30 ~ 15:45	Room G 405
Opening	16:00 ~ 17:10	Hall D
Reception	17:30 ~ 19:00	Room D 501

Tuesday, August 20, 2002

The Organizing Committee Meeting

10:30 ~ 11:45 Room D 501

Luncheon 11:45 ~ 13:15 Japanese Restaurant KISSHO

アジア舞台芸術祭 組織委員・国際企画委員 出席者名簿

参加都市	組織委員				国際企画委員	
	委員氏名	職名	代理出席者氏名	代理出席者職名	委員氏名	職名
北京市	チャン・ホーピン 張 和 平	文化局長	-	-	チャン・ホーピン 張 和 平	文化局長
デリー準州	ニタ・バリ	芸術文化担当 秘書官	-	-	ニタ・バリ	芸術文化担当 秘書官
ハノイ市	グエン・ヴィエ ・チュク	文化情報局長	-	-	グエン・ヴィ エ・チュク	文化情報局長
クアラルンプ ール市	サレー・ビン ・ユスップ	経済計画・ 社会福祉設備 局長	アブドゥル・ガ ニ・ビン・アブ ドゥル・マナン	- 同局文化・ 観光・スポー ツ部長	モハマド・ア ニス・ビン・ マッド・ノー	マラヤ大学 文化センター 教授
マニラ首都圏	ロゲリオ・ウ ウランザ	事業担当部長	-	-	-	-
ソウル特別市	チェン・イクチョル 陳 翼 喆	文化観光局長	-	-	ノ・ジェチョン 盧 載 天	(財)世宗文 化会館芸術団 支援チーム長
台北市	ルン・インタイ 龍 應 台	文化局長	-	-	-	-
東京都	みやげ ひろと 三宅 広人	生活文化局長	-	-	なかね ただお 中根 公夫	国際舞台芸術 交流センター 事務局長

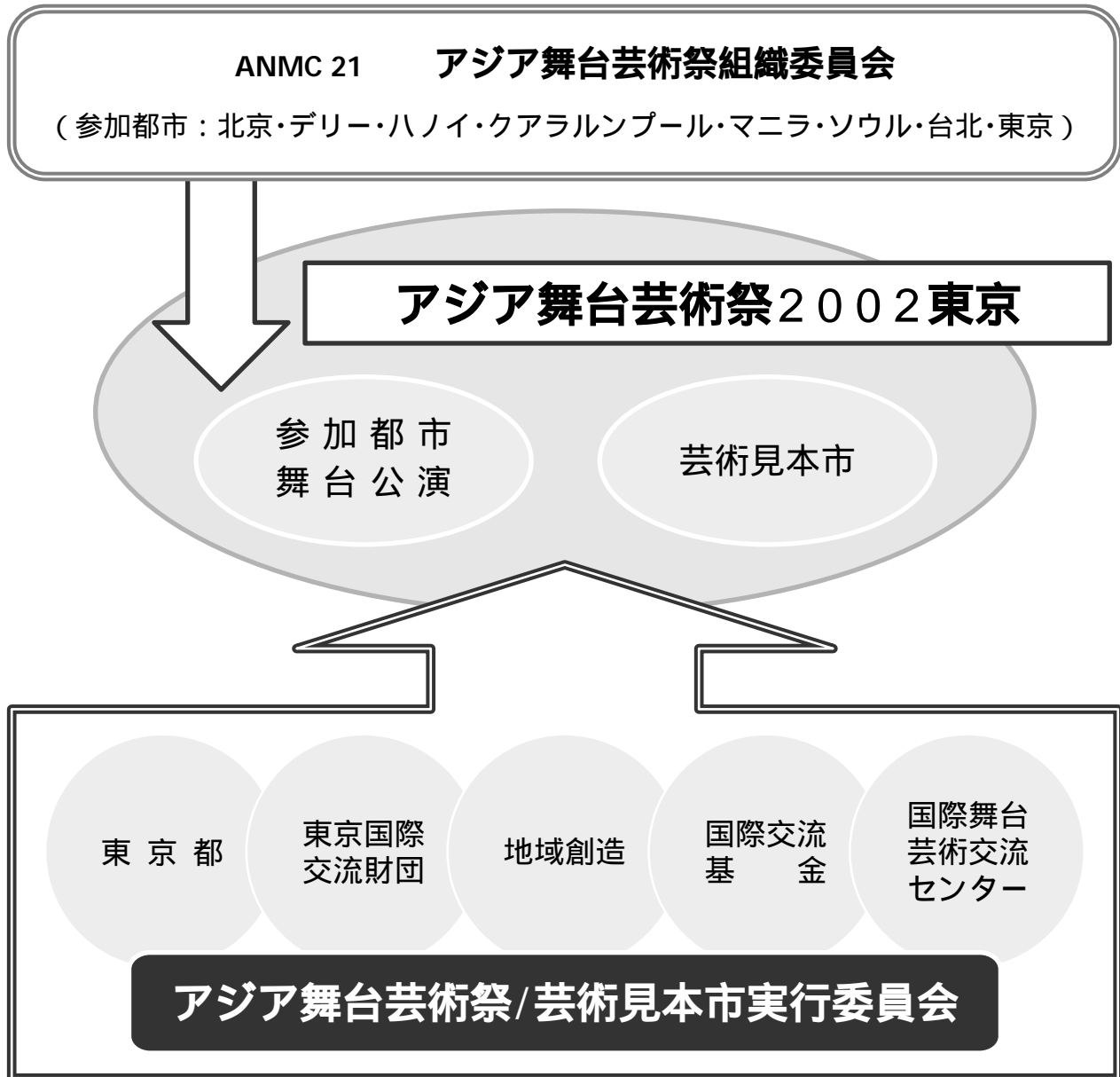
The List of the Attendants at the Organizing Committee Meeting of Asian Performing Arts Festival

Cities	The Organizing Committee				The International Planning Committee	
	Name	Title	Proxy Name	Proxy Title	Name	Title
The People's Government of Beijing Municipality	Zhang Heping	Director, Beijing Cultural Bureau	-	-	Zhang Heping	Director, Beijing Cultural Bureau
Government of National Capital Territory of Delhi	Nita Bali	Secretary, Department of Art and Culture	-	-	Nita Bali	Secretary, Department of Art and Culture
Hanoi People's Committee	Nguyen Viet Chuc	Director, Department of Culture and Information	-	-	Nguyen Viet Chuc	Director, Department of Culture and Information
City Hall Kuala Lumpur	Salleh bin Yusup	Director, Economic Planning & Social Facilities Department	Abdul Ghani bin Abdul Manan	Deputy Director, Culture, Tourism & Sports Division, Economic Planning & Social Facilities Department	Mohd. Anis bin Md. Nor	Professor, Cultural Centre, Malaya University
Metropolitan Manila Development Authority	Rogelio U Uranza	Assistant General Manager for Operations	-	-	-	-
Seoul Metropolitan Government	JIN, Ik-Chul	Director, Culture & Tourism Bureau, Seoul Metropolitan Government	-	-	ROH, Jae-Chon	Director of Residence Arts Companies Division, Sejong Centre for the Performing Arts
Taipei City	Lung Yingtai	Director, Cultural Affairs Bureau of Taipei	-	-	-	-
Tokyo Metropolitan Government	Hiroto Miyake	Director General, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government	-	-	Tadao Nakane	Secretary General, Japan Centre of Pacific Basin Arts Communication

資 料

Attachments

東京における実施体制



会議事務局

ANMC21に関する事務

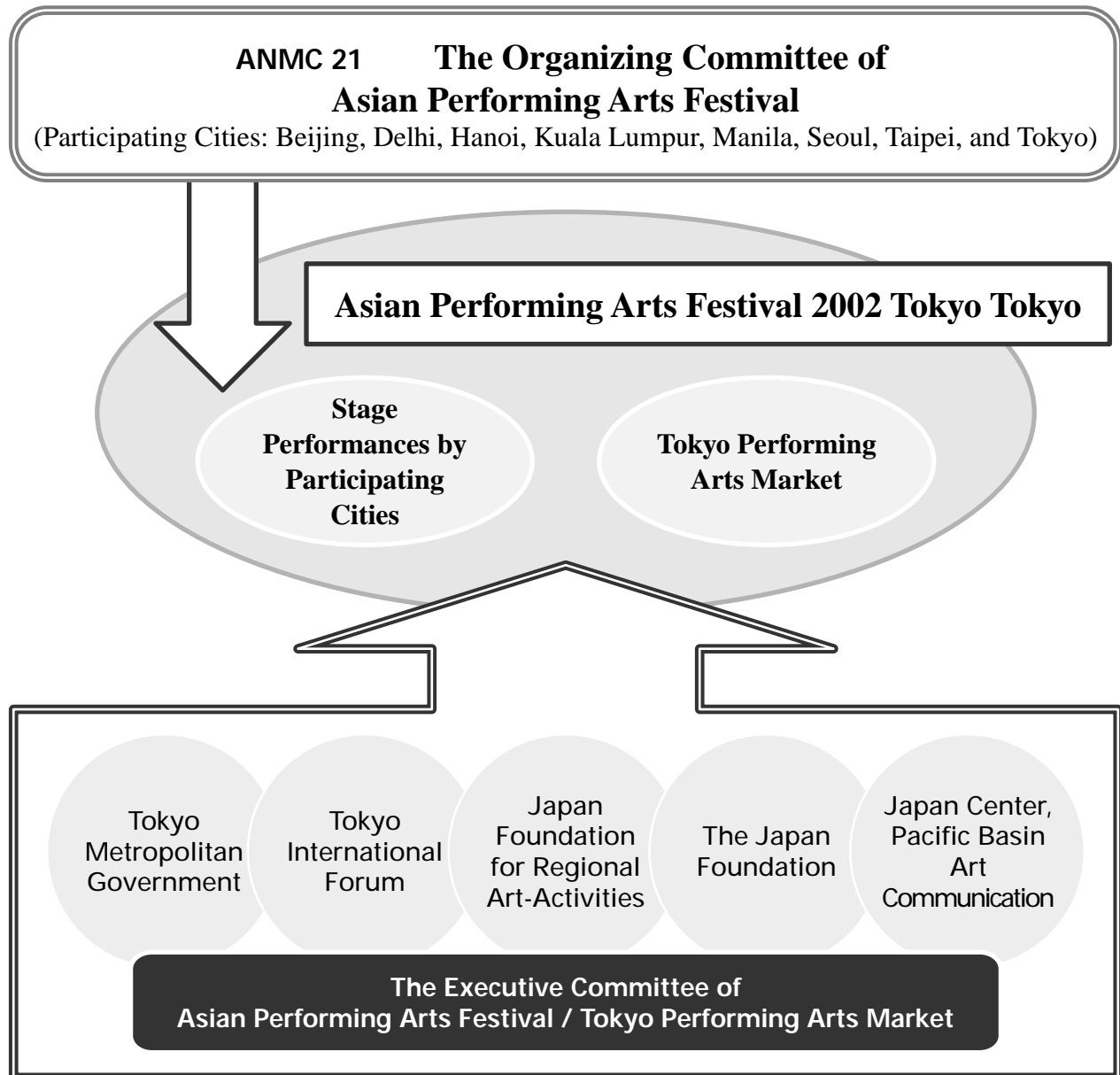
- 企画担当
- 都市担当
- 運営担当

運営事務局

アジア舞台芸術祭及び芸術見本市の実施・運営に関する事務

- 総務・経理担当
- 広報担当
- 海外公演担当
- 票券担当
- ショーケース担当
- ブース出展担当
- セミナー・シンポジウム担当
- パフォーマンス・プレゼンテーション担当
- 会場設営担当
- 海外ゲスト担当

Structure for Operation in Tokyo



THE SECRETARIAT FOR THE ORGANIZING COMMITTEE MEETING

Management related to ANMC 21.

- Planning
- International Affairs
- Management

THE SECRETARIAT FOR OPERATION

*Management related to organizing Asian Performing Arts Festival and Tokyo Performing Arts Market.

- Administration / Accounting
- Public Relations
- Stage Performances from Overseas
- Tickets Sales
- Showcase
- Booth Exhibition
- Seminar / Symposium
- Performance / Presentation
- Stage Construction
- Guests from Overseas

開催までの準備過程

2001年10月	<p>アジア大都市ネットワーク21 第1回本会議開催</p> <ul style="list-style-type: none"> ・「アジア舞台芸術祭」を含む15の共同事業決定
2001年11月	<p>「アジア舞台芸術祭」参加都市に対し意向調査送付</p> <ul style="list-style-type: none"> ・開催時期、プログラム概要、費用負担等について <p>「アジア舞台芸術祭東京開催準備委員会」の設置（11月13日）</p> <ul style="list-style-type: none"> ・構成団体：東京都、(財)東京国際交流財団、(財)地域創造 国際交流基金、国際舞台芸術交流センター ・アジア舞台芸術祭の基本的な実施方針の決定
2001年12月 }	各参加都市と参加内容について調整
2002年4月	
2002年4月	<p>「アジア舞台芸術祭／芸術見本市実行委員会」の設置（4月18日）</p> <ul style="list-style-type: none"> ・構成団体：東京都、(財)東京国際交流財団、(財)地域創造 国際交流基金、国際舞台芸術交流センター ・アジア舞台芸術祭の実施計画、実施体制の決定
2002年5月	<p>アジア舞台芸術祭の概要につきプレス発表（5月20日）</p> <p>国内のブース出展団体、ショーケース出演団体の募集開始（5月20日）</p> <p>海外フェスティバル関係者への案内状送付</p> <p>国内の公立文化施設への参加案内</p>
2002年6月	<p>各参加都市の舞台公演の詳細確定</p> <p>会場使用計画の確定</p> <p>アジア舞台芸術祭の詳細プログラムにつきプレス発表（6月28日）</p> <p>チケット販売開始（6月28日）</p> <p>各都市公演団体との契約締結、ビザ取得手続き</p>
2002年7月	<p>各参加都市の舞台公演以外の参加プログラム確定</p> <p>国内のブース出展団体、ショーケース出演団体の確定</p> <p>ブース出展団体に対する説明会の開催（7月19日）</p> <p>各都市の東京滞在日程確定</p> <p>組織委員会開催スケジュールの各都市への送付</p>
2002年8月	<p>アジア舞台芸術祭2002東京の開催（8月18日～23日）</p> <p>アジア舞台芸術祭組織委員会の開催（8月18、20日）</p>

Process for Preparation in Tokyo

- October 2001 The 1st Plenary Meeting of Asian Network Major Cities 21 was held in Tokyo.
-15 joint projects have been decided including “Asian Performing Arts Festival”.
- November 2001 Sent the Intention Questionnaire to participating cities in “Asian Performing Arts Festival ” to ask for opinions about the period, programs, and bearing expenses.
Established “ Asian Performing Arts Festival Preparation Committee in Tokyo ” (Nov.13)
Affiliated body: -Tokyo Metropolitan Government,
 -The Tokyo International Foundation,
 -Japan Foundation for Regional Art-Activities,
 -The Japan Foundation,
 -Japan Center, Pacific Basin Art Communication
-A basic idea of policy made for the 1st Asian Performing Arts Festival in Tokyo.
- December 2001 }
 Coordinating and Organizing participating programs with each city.
- April 2002 Established “ The Executive Committee of Asian Performing Arts Festival / Tokyo Performing Arts Market. (Apr. 18)
Affiliated body: -Tokyo Metropolitan Government,
 -The Tokyo International Foundation,
 -Japan Foundation for Regional Art-Activities,
 -The Japan Foundation,
 -Japan Center, Pacific Basin Art Communication
-A plan for operation and structures were decided.
- May 2002 Sent press release for outline of Asian Performing Arts Festival (May 20).
Started to accept applications for booth exhibition and showcase in Japan (May 20).
Mailed out invitations to people in the field of performing arts festival in overseas.
Sent an invitation for booth exhibition to public halls in Japan.
- June 2002 Decided details of stage performances from participating cities.
Decided plan for operating the halls.
Sent press release of programs in detail for Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo (Jun.28).
Tickets sales started (Jun.28).
Made contracts between performance groups of participating cities, applying Visa.
- July 2002 Decided details of programs except stage performances of participating cities.
Decided Japanese groups for booth exhibition and showcase.
Orientation for the groups participate in booth exhibition (Jul.19).
Decided visiting schedule to Tokyo of the participating cities.
Sent the schedule of the Organizing Committee Meeting to participating cities.
- August 2002 Held Asian Performing Arts Festival 2002 Tokyo (August 18 ~ 23)
Held the Organizing Committee Meeting of Asian Performing Arts Festival (Aug. 20).

開催経費

各都市の経費負担の考え方

各参加都市（参加団体）は、作品制作経費、器材運搬経費、ブース装飾経費、渡航費、滞在費を負担した。開催都市東京は、実施・運営に要する事務局経費、会場費、会場付帯設備費、ブース設営費、広報宣伝費等の開催経費を負担した。

東京における開催経費

東京が負担した開催経費は、下記のとおりである。

（単位：百万円）

・各都市舞台公演関係費 （会場費、付帯設備費、舞台スタッフ費等）	¥22
・見本市関係費 （ブース展示、ショーケース、セミナー実施経費等）	¥55
・運営費 （広報宣伝費、オープニング関係費、事務局経費等）	¥35

Major Expenses

Policy for Bearing Expenses of Participating Cities:

Participating Cities (Participating Groups) were responsible for the costs of production related (transportation of instruments, additional expenses of equipment except hall facilities, booth exhibition related, airfare (including health insurance for overseas), and accommodations.

Tokyo, as the host city, was responsible for the costs for operation and management, such as costs of rent for halls and belonged facilities, booth construction, and public relations.

The List of the Items of the Expenses at Tokyo:

Following is the list of the costs that Tokyo Metropolitan Government was responsible.

(Currency : A Million Japanese Yen)

- For Stage Performances of Participating Cities Related (Hall rent, belonged facilities, staff, etc.)	¥ 22
- For Tokyo Performing Arts Market Related (Booth exhibition, showcase, seminar, etc.)	¥ 55
- For Operation Related: (Public Relations, Opening Production, Secretariat, etc.)	¥ 35

駅貼りポスター（JR / 26駅、営団 / 7駅、都営 / 3駅 計36駅）

駅名	提出期間（1回目）	提出期間（2回目）
JR 東京	7/26～8/1	8/16～22
有楽町	7/26～8/1	8/16～22
新橋	7/26～8/1	8/16～22
浜松町	7/26～8/1	8/16～22
田町	7/29～8/4	8/16～22
品川	7/26～8/1	8/16～22
目黒	7/26～8/1	8/16～22
恵比寿	7/26～8/1	8/16～22
渋谷	7/26～8/1	8/16～22
原宿	7/26～8/1	8/14～20
新宿	7/26～8/1	8/16～22
高田馬場	7/26～8/1	8/16～22
池袋	7/26～8/1	8/16～22
御茶ノ水	7/26～8/1	8/16～22
四ッ谷	7/26～8/1	8/16～22
中野	7/26～8/1	8/16～22
秋葉原	7/26～8/1	8/16～22
上野	7/26～8/1	8/16～22
赤羽	7/29～8/4	8/16～22
柏	7/26～8/1	8/16～22
吉祥寺	7/29～8/4	8/16～22
国分寺	7/29～8/4	8/16～22
立川	7/29～8/4	8/16～22
八王子	7/29～8/4	8/16～22
錦糸町	7/29～8/4	8/16～22
両国	7/29～8/4	8/16～22

営団	
赤坂見附（銀座線）	8/2～8/8
赤坂見附（丸ノ内線）	8/2～8/8
溜池山王	8/2～8/8
赤坂	8/2～8/8
日比谷（日比谷線）	8/2～8/8
日比谷（千代田線）	8/2～8/8
有楽町	8/3～8/9

都営大江戸線	
都庁前	7/26～8/23
新宿	7/26～8/23
両国	7/26～8/23

テレビ、ラジオ

	番組名	放送日	放送時間	放送局
テレビ	東京インフォメーション	2002年7月29日	21:55～22:00	MXテレビ
テレビ	邦子のCatch On東京	2002年8月10日	8:00～8:15 23:15～23:30（再）	MXテレビ
テレビ	「新・真夜中の王国」 （BS-2）	2002年8月19日	0:15～1:14	NHK
ラジオ	都民ニュース	2002年7月16日、 7月29日～8月2日	8:47～8:52	TBS ラジオ
ラジオ	都民ダイヤル	2002年7月16日、 7月29日～8月2日	12:46～12:51	ニッポン放送
ラジオ	都民マイク	2002年7月16日、 7月29日～8月2日	17:45～17:50	文化放送

印刷物

制作物			数量
ポスター	B 2 版	4 色刷	1,000枚
公演案内パンフレット	A 4 版 4 頁	4 色刷	10,000部
総合パンフレット	A 4 版 4 頁	4 色刷	20,000部
都市別公演チラシ	A 4 版	4 色刷	90,000部

広報東京都 各戸配布 460万部

2002年7月号(7月1日発行)

第一面掲載 アジア舞台芸術祭2002東京開催

2002年8月号(8月1日発行)

第3面掲載 アジア舞台芸術祭2002東京公演等の告知と参加者募集

広報 東京都

7月 文月

早稲 44号(2002年7月1日発行)
 広報 東京都 第679号
 東京都生活文化局広報課
 〒163-8601 新宿区西新宿2-6-1
 TEL:03(3581)3000 (直通)

主な内容
 ▶ 東京都の新たなウイルス肝炎総合対策……3面
 ▶ 夏休み特集……4-5面
 ▶ 東京の公園・庭園・文化施設と文化財……6-7面
 ▶ 都立公園の利用者を募集します……8面

都庁の代表電話 ☎03-5321-1111

都庁ホームページ <http://www.metro.tokyo.lg.jp>

世帯と人口	
5月1日現在(推計)	
世帯数約475万、8割世帯	
AICJ 33479.987A	(15才未満人口割合: 25%)
男 67194,209人	
女 61476,329人	

いよいよ開幕!
アジアを満喫! TOKYO芸術ハカンス
アジア舞台芸術祭 8月18日~23日

東京国際フォーラム、都内各劇場にて「アジア舞台芸術祭」2002東京開催

「アジア舞台芸術祭」は、毎年10月、東京国際フォーラムにて開催される。今年も、アジアの多彩な文化を堪能できる。また、レセプションや日本代表団として、アジア各国や日本の専門家によるセミナー・ワークショップなども開催される。

アジアの優れた舞台芸術作品や才能を発掘して世界に紹介する見本市

「アジア舞台芸術祭」は、毎年10月、東京国際フォーラムにて開催される。今年も、アジアの多彩な文化を堪能できる。また、レセプションや日本代表団として、アジア各国や日本の専門家によるセミナー・ワークショップなども開催される。

アジア大都市ネットワークの共同事業として

「アジア舞台芸術祭」は、毎年10月、東京国際フォーラムにて開催される。今年も、アジアの多彩な文化を堪能できる。また、レセプションや日本代表団として、アジア各国や日本の専門家によるセミナー・ワークショップなども開催される。

主な公演(チケットは発売中)

- ムア・ルン・バンド (ムア・ルン)
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円
- インド古楽演奏団「アリア」
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円
- 「アリア」
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円
- マレーシア民族舞踊「アアラルン」
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円
- 「アリア」
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円

お問合わせ

生活文化局文化課
 TEL:03(5321)1111
 FAX:03(5321)1112
 〒163-8601 新宿区西新宿2-6-1
<http://www.tam.co.jp>

「一見さん」
 会場/新大塚101劇場・10時開演
 料金/前売券1000円、当日券1500円

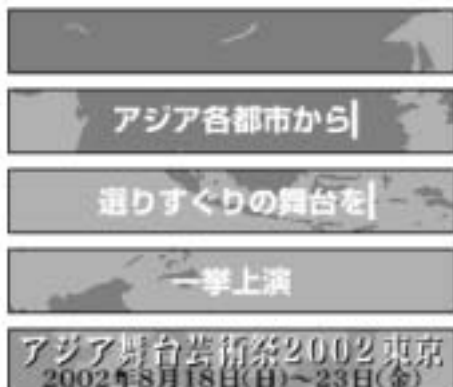
※公演情報は、最新情報に合わせて変更する場合があります。変更内容は、本誌に掲載いたします。また、本誌に掲載されていない情報は、お問い合わせください。

YAHOOバナー広告

実施期間 2002年8月12日～8月18日(8日間)

期間中のバナー出現数 31,005,493回、うちクリック数45,599回(0.15%) バージョン 計

バージョン



バージョン



池袋駅前大型テレビジョン

実施期間 2002年8月5日～8月22日(18日間)



E

アジアの舞台芸術を一堂に 初の国際見本市

5/21
都が8月開催

東京都は八月、東京国際フォーラム（東京・千代田）などでアジア諸国の舞台芸術を紹介する見本市を開く。石原慎太郎

知事が都市間交流などを狙いに発足させた「アジア大都市ネットワーク」の共同事業で、参加都市のうち北京、ソウル、ハノイなど七都市が伝統舞踊や音楽などの団体を東京に派遣する。アジア地域の舞台芸術の国際見本市は初めてという。

「アジア舞台芸術祭」は都などでつくる委員会が主催。北京と台北の京劇、インド・デリーの伝統舞踊、ハノイの伝統楽器を使った音楽など約十演目を舞台公演で紹介する。京劇は解説を交えたり、現代風にアレンジしたりと、より理解を深められるよう工夫する。

十五―二十分の短時間でさわりを紹介する「ショーケース」や、伝統楽器などを展示するブース

「アジア舞台芸術祭」を集める展示会も開く。見本市は来年以降、大都市ネットワークの参加都市が回

平成14年 5月21日 日本経済新聞

日本経済新聞

2002年(平成14年)7月20日(土曜日)

(文化面)

トピックス

アジア8都市の
舞台芸術が集合

都内で来月18日から
東京、北京、ハノイ、
クアラルンプール、ソウ
ル、台北などアジア八都
市の舞台芸術を紹介する

「アジア舞台芸術祭2002東京」が八月十八―二十三日、東京国際フォーラムなど東京の五会場で開催される。日本の約百団体が自らの活動をアピールする「芸術見本市」も開かれる。東京都の「アジア大都市ネットワーク」事業の一環。問い合わせは実行委員会☎03・53333・8577。

「偶人記」(季六乙演出)、京劇の手法を使った台北の「リア王」(吳興國演出)など前衛的な演劇から伝統的な舞踊・音楽まで十作品が上演される。日本の約百団体が自らの活動をアピールする「芸術見本市」も開かれる。東京都の「アジア大都市ネットワーク」事業の一環。問い合わせは実行委員会☎03・53333・8577。

平成14年(2002年)8月16日 金曜日

1500年前の伎楽再現も

有楽町 18日からアジア舞台芸術祭

アジア舞台芸術祭2002。有楽町市2002。東京も、五百年前の伎楽を狂言02。東京が十八日から二共同開催。アジアと日師、野村万宗が現代に十三日まで、東京・有楽町、世界との舞台芸術交流の東京国際フォーラムを推進したいという。アジア舞台芸術祭はAを中心に行われる。東京、アジア舞台芸術祭はA都が主催するアジア大都市NMC21の加盟都市のうちネットワーク21(ANM)と東京、北京、台北、ソC21)の共同事業としてウルなど八都市が参加す初めて開かれ、併せて芸。主なイベントは約千

(十九、二十日)。台湾、イスなどで活動を紹介します。の当代伝奇劇場の呉興國、観客創造のノウハウなどが一人十役を演じて話題の「リア王」(二十、二十一)目)。インド古典舞踊(二十日)など。俗舞踊(二十日)など。各公演前売り三千円。芸術見本市は今年で七日まで九十三団体が参加し、ブース展示やプレゼンテーション、ショーケジウムは、若手演劇人の

平成14年8月16日 産経新聞

平成14年(2002年)8月19日 月曜日

才能、世界に発信を

アジア舞台芸術祭が開幕

アジア舞台芸術祭2002。有楽町市2002。東京も、五百年前の伎楽を狂言02。東京が十八日から二共同開催。アジアと日師、野村万宗が現代に十三日まで、東京・有楽町、世界との舞台芸術交流の東京国際フォーラムを推進したいという。アジア舞台芸術祭はAを中心に行われる。東京、アジア舞台芸術祭はA都が主催するアジア大都市NMC21の加盟都市のうちネットワーク21(ANM)と東京、北京、台北、ソC21)の共同事業としてウルなど八都市が参加す初めて開かれ、併せて芸。主なイベントは約千



最後に石原準太郎が「最後のアジア舞台芸術祭の公演に5333・8517」

平成14年8月19日 産経新聞

2002年(平成14年)8月19日(月曜日)



「アジア舞台芸術祭」 8都市参加 東京で開幕

北京やパリ、ロンドンなどアジアの八都市が参加し、同業種や演劇界を代表するアジア舞台芸術祭が十八日、東京有楽町で開幕した。東京国際フォーラム(全代田区)のオーブンスケルモニで開幕式・開会式が行われ、記念公演を行った。石原準太郎が「最後のアジア舞台芸術祭の公演に5333・8517」

平成14年8月19日 日本経済新聞

アジア舞台芸術祭2002東京 来場者数

Asian Performing Arts Festival Number of People Visited

劇場公演 Stage Performances	北京・デリー・ハノイ・クアラルンプール・ソウル・台北・東京 Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo.	5,190人
東京国際フォーラム Tokyo International Forum	ショーケース・セミナー・ワークショップ・シンポジウム・芸術見本市など Showcase, Seminar, workshop, Symposium, Booth Exhibition.	22,500人
合計 Total		27,690人

舞台公演の感想

Comments on Stage Performances

犬旦那の涅槃 The Uncle Doggie's Nirvana

リズムカルなセリフ回しと発声のすばらしさ。少ない仕草の中によく心の動きが出ていてとてもよかった。舞台装置も簡素だけれどとても良かった。

I was impressed by their rhythmical dialogue and outstanding vocalization. It was amazing that they expressed the character's feeling with just few actions. The whole stage was very impressive even though the set was so simple.

日本人の私にもよく理解できた。楽しく心に打たれる内容のストーリーでした。日本にはない話でした。

The story was well written to appreciate by Japanese like me. I enjoyed this touching story. I think we do not have this kind of story in Japan.

中国語の迫りに圧倒されました。

I was surprised at the great power of Chinese language.

偶人記 The Story of Idols

もうすごく良かったです。セットとかもすごい!! 全体を覆っていた半透明のビニールの幕とかすごーい!

It was really amazing. The set was wonderful!! The translucent plastic curtain all over the stage surprised me a lot!

途中から中国とか日本とかを意識しなくなりました。舞台美術が特に印象的でした。

From the middle of performance, I feel like being Chinese or Japanese does not bother me anymore. I felt being united. The set was beautiful and it impressed me.

驚いた、中国の新京劇がこれほど素晴らしいとは。物語の展開の予想はついても、4人の主役の技量に圧倒され続けた。もっと観たい。感動。

I was surprised at the quality of this new Chinese drama. It was more than I had expected. Although I

could guess how the story goes on, four main characters moved my heart with their acting. I wanted to see more. It was the best.

昆劇傑作選 **Selected Traditional Kun Opera Masterpieces**

とても楽しみました。楽曲と歌舞のバランスがとても良かった。

I really enjoyed it. Music and dances were well balanced.

傑作選とあってエキスを観せて頂き、しばらく京劇に熱が上がりそうです。京劇講座のあとに傑作選を観たかったと思います。

I feel like that I am going to be crazy about Beijing Opera by the concentration of attractive points on the Masterpieces. I wish if I could have seen the Masterpieces after “Lecture on Beijing Opera”, which will be performed two days later.

アジアにおける文化芸術の交流は大切だと思います。日本において、世界の無形文化財にふれることができて嬉しく思います。

I think it is important to communicate each other in the field of arts and culture in Asia. I am glad that I could touch one of intangible cultural assets of the World while I am in Japan.

京劇講座 **Lecture of Beijing Opera**

初めて見たが、舞台衣装のすばらしさ、俳優さん達の美しさに驚いた。言葉は分からないが表情で伝わってくるものですね。目や指でも気持ちが伝わってきて感動した。

It was the first time for me to see Beijing Opera, and I was surprised at beautiful costumes and actor's movement. Even though I don't understand Chinese language, I felt what it says by their facial expression, their eyes, and how their fingers moved. It was amazing.

以前から京劇が観たいと思っていて、遂に今日実現できました。説明をお聞きしながら京劇の見方が理解でき、奥行き深いものであることがわかりました。俳優さんがよく訓練されていることもわかりました。表現力もあり、たくさんの技ができることを知りました。本日はありがとうございました。

I'd wanted to see Beijing Opera for a long time, and finally I did it. I think it is the arts with a profound background with many attractive points. I feel like that I understood how to appreciate Beijing Opera by this lecture, and how much actors have to practice to be on a stage. Now I know where their fantastic expressions and techniques come from. Thank you very much for today.

京劇初心者なので、もっともっと決まりごとを知りたい。中国語のお話が聞けてとてもうれしい。またこのような講座に参加したい。

As I am a beginner to appreciate Beijing Opera, I want to learn more about its basic points. Also, I am happy that I could listen to a lecture in Chinese. I wish if I could attend a lecture like this again.

インド古典民俗舞踊 **Indian Traditional and Classical Dances**

外国独特の雰囲気をもった美しい心静まる音楽、幻想的な踊りに日本にいてふれることができ、感謝。

Thank you for beautiful, comfortable music and fantastic dance from India. I did not expect to touch these beautiful performances being in Japan.

サントール・リサイタルとても心地よかったです。ダンスもすばらしかった。

I think Santoor Recital was very nice with its pleasant sounds. Kathak dance was also amazing.

インド舞踊は何度か見ましたが、今回はすばらしかった。

I have seen Indian dances several times before, but this one was special.

ベトナム伝統音楽コンサート **Vietnamese Traditional Music “My Beautiful Country”**

ベトナムの音楽を初めて聞きました。素晴らしい音楽をありがとうございました。

It was first time for me to listen to the Vietnamese music. Thank you for beautiful performances.

とても素晴らしかった。いろんな国の楽器を見たり聞いたりしたが、こんなに衝撃を受けたのは久しぶりです。とても良かったです。

It was fantastic! Though I have seen and heard a lot about music instruments in many countries, I had never been shocked like this performance. It was beautiful.

とってもとっても素晴らしかったです。珍しい楽器、しかもクオリティの高い演奏、あの一弦琴などは涙が出るほど素晴らしかったです。もっともっと沢山の方に聴いてもらいたい！

It was really really beautiful. Rare music instruments and beautiful performance with high quality. I was moved by a sound of the one-string instrument. I want more and more people to listen to this Vietnamese music!

マレー伝統舞踊 **Malay Traditional Dance “Form & Soul”**

マレーシアの舞踊は見る機会が少なく良かった。インド・イスラムの影響に驚き。振付・舞台構成がしっかりして見飽きない。宮廷衣装の美しさ。地方の民族舞踊も良かった。

It was a good opportunity to see Malay dance, which is rare to be performed in Japan. I found influences of both India and Islam in there. As it was well constructed and beautifully choreographed, it made me feel if I could see this much more. Costume for the court dance was beautiful. I liked folk dance of countryside.

アジアの文化の奥深さを認識した。文化の交流は良いことと思う。

I realized the depth of Asian culture. It is good to communicate each other in this field.

夢見るような気持ち。来て良かった。

I feel like still I am dreaming. I am happy to see this performance today.

ソウル国楽管弦楽団コンサート **Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra Concert**

当初私が予想していた以上のとても迫力あるすばらしい音楽でした。

It was powerful, wonderful performance more than I expected.

来て良かったです。すごく感動しました。又、観る（聴く）機会があれば来たいです。ありがとうございました。

I am glad to be here and I was so moved by their performance. I want to go to a Korean Music concert again, if I have a chance. Thank you so much for the great performance.

伝統的な楽器と伝統的なリズムでありながら、近代的で楽しい演奏だった。

While they play traditional instruments and rhythms, it turned out modern and enjoyable performance.

リア王 King Lear

表情にくぎづけ。すばらしかったです。

I could see nothing but only his face. It was amazing.

特に歌がすばらしいです。また来て下さい！

His singing was wonderful. Please come to Japan again!

主役の演技力、音楽ともに大変すばらしい公演でした。ぜひまた日本での公演を希望します。

It was splendid performance with high quality of Mr. Wu's acting and good music. I wish to see this performance again in Japan.

真伎楽 Shingigaku

伎楽の再現、楽しかった。仮面劇は人生の喜びや悲しみを素直に表現できる。

I enjoyed this re-making of "Gigaku". At Mask-theater, I think we can express happiness and sadness as just the way we feel.

楽しかったです。迫力あって。音楽の耳残りがいい。

I enjoyed it. It was powerful. I like the sound remained in my ears.

手拍子し過ぎて手が痛い。最高でした。

I got a pain in my hands because of too much crapping. It was the best.

海外参加者一覧

公演 109名

『犬旦那の涅槃』(北京人民芸術劇院)【北京】

スタッフ

劉 錦雲(脚本) / 林 兆華(演出) / 季 聡(照明) / 方 義(照明) /
鄭 晨(音響) / 郭 斌(舞台監督) ほかに23名

出演者

梁 冠華 / 陳 小芸 / 季 士龍 ほかに4名

『偶人記』(北京芸術創作センター)【北京】

スタッフ

季 六乙(演出) / 鄒 野(音楽) / 易 立明(照明) / 王大元(音響) / 巖 龍(舞台監督) ほかに2名

出演者

鄭 子如 / 韓 劍光 / 王 娜 ほかに8名

『昆劇傑作選』(北京北方昆曲劇院)【北京】

スタッフ

劉 樹祥(音楽) / 史 致存(照明) / 楊 広義(音響) / 薛 明(舞台音楽) ほかに13名

出演者

候 小奎 / 蔡 瑶銑 / 馬 明森 ほかに10名

『京劇講座』(北京京劇院)【北京】

王 玉珍 / 安 彦麗 / 林 慶 ほかに2名

『ソウル市国楽管弦楽団コンサート』【ソウル】

金 成珍(指揮者) / 崔 勝喆(音響) / 金 泳洙(舞台監督) ほかに6名

演奏者

洪 桃厚 / 季 燕姬 / 柳 京和 ほかに39名
金 昴先(舞踊) / 趙 珠仙(ソリ)

『リア王』【台北】

スタッフ

林 秀偉(プロデューサー) ほかに14名

出演者

吳 興國(演出・主演)

『ムア・ルン・バンド』コンサート【ハノイ】

スタッフ

グエン・ヒュン・トゥ(Nguyen Huynh Tu)(舞台責任者)

演奏者

グエン・ヒュン・トゥ(Nguyen Huyuh Tu) / ホアン・アン・トゥ(Hoang Anh Tu) /
グエン・マン・ティエン(Nguyen Manh Tie n) ほかに5名

シティー・ホール・カルチュラル・トゥループ 『マレーシア伝統舞踊』【クアラルンプール】

スタッフ

ジャスニ・ビン・アブダラ・ハミッド(Jasni bin Abd. Hamid)(舞台責任者 / 振付)

ダンサー

モハメド・スハミ・ビン・モハメド・ラジ(Mohd. Suhaimi bin Radzi) / カイルディン・ビン・イスマイル
(Khairuddin bin Ismail) / ルノ・ザニ・ビン・スレイマン(Nor rzaini bin Sulaiman) ほかに13名

演奏者

シャーミン・ビン・スキミン(Syahmin bin Sukimin) / ガザリ・ビン・ハイ・ハバルディン(Ghazali bin Hj
Baharudin) / アブダラ・ラザック・ビン・ムハマッド・シャー(Abdul Razak bin Muhammad Shah)

プレルナ・シュリマリ&バジャン・ソポリ・グループ 『インド古典民俗舞踊』【デリー】

ダンサー

プレルナ・シュリマリ(Prerana Shrimali) / カンチャン・マラダン(Kanchan Shrivastava) /
ヴェーナ・シュリヴァスタヴァ(Veena Shrivastava)

演奏者

パンディット・バジャン・ソポリ(Pandit Bhajan Sopori) /
アブハイ・ルストゥム・ソポリ(Abhay Rustum Sopori) /
スドハール・パンディ(Sudhar Pandey) ほかに6名

海外舞台芸術関係者

63名

Name 名 前	Title タイトル	Organization 所属団体	国 名
Angela McSherry アンジェラ マクシェリー	Administrative アドミニストレーティブ	London International Festival of Theatre (LIFT) ロンドン国際演劇祭	England
Ondrej Hrab オンドレ フラブ	Artistic Director/Executive Director 芸術監督/エグゼクティブディレクター	Archa Theatre Prague アルカ劇場 プラハ	Czech Republic
Fabien Audooren ファビエン オードーレン	Artistic Director/Program Director 芸術監督/プログラムディレクター	Internationaal Straattheaterfestival 国際大道芸フェスティバル	Belgium
Danny Yung ダニー ユン	Artistic Director 芸術監督	Zuni Icosahedron ズニ・イコサヘドロン	China
Stephen Page スティーブン ページ	Artistic Director 芸術監督	Adelaide Festival of Arts 2004 アデレイド・フェスティバル	Australia
Brigitte Haentjens ブリジット ヘントジェンス	Artistic Director 芸術監督	Carrefour International de théâtre, Québec Inc. カルフルール国際演劇祭	Canada
Kathrin Tiedemann カトリーン ティーデマン	Dramaturg ドラマトゥルグ	LAOKOON, Das Kampnagel-Sommerfestival ラオコン・カンブナーゲル サマーフェスティバル	Germany
Goh, Ching Lee ゴ・チン リー	Director (Programme Development) ディレクター(プログラム ディベロップメント)	Naitonal Arts Council ナショナル アーツカウンシル	Singapore
Almut Wagner アルムート ワーグナー	Dramaturg ドラマトゥルグ	Wiener Festwochen ウィーン・フェスティバル	Austria
Chantal Pontbriand シャンタル ポンブリアン	President/Chairman/Artistic Director 代表/芸術監督	Festival international de nouvelle danse ヌーベルダンス国際フェスティバル	Canada
Wu, Jing-ji ウー・ジンジー	Executive Director エグゼクティブディレクター	Foundation for Scholarly Exchange (Fulbright Foundation) フルブライト財団	Taiwan
Phil Reynolds フィル レイノルズ	Executive Director エグゼクティブディレクター	The Dance Center of Columbia College Chicago コロンビアカレッジ ダンスセンター	USA
Lee, Gyu-Seog イ・ギュソク	General Director ジェネラルディレクター	Seoul Fringe Network ソウル フリンジフェスティバル	South Korea
Tang, Fu Kuen タン・フーケン	Dramaturge ドラマトゥルグ	—	Singapore
Mardhani Jilal マルドハニ ジラル	President 代表	PT Jelang Era Global ピーティー・ジェラング・エラ・グローバル	Indonesia
Lee, Jong-Ho イ・ジョンホ	General Director ジェネラルディレクター	SI Dance Festival/Yonhap News Agency SI ダンスフェスティバル	Korea
Ping, Heng ピン・ヘン	Executive Director エグゼクティブディレクター	Dance Forum Taipei Dance Company/ Crown Arts Center Theater ダンスフォーラム台北ダンスカンパニー/クラウンアーツセンターシアター	Republic of China
Sal Murgiyanto サル ムルギアント	Executiver Director エグゼクティブディレクター	Indonesian Dance Festival (IDF) インドネシアダンスフェスティバル	Indonesia
Siu Mui, Ribble Chung リブル チャン	Senior Manager シニアマネージャー	Hong Kong Arts Center 香港アーツセンター	China
Serina Chen セリーナ チェン	Executive Director エグゼクティブディレクター	Taipei Arts International Association 台北国際芸術連盟	Taiwan
Rosemary Hinde ローズマリー ハイnde	Managing Director マネージングディレクター	Hirano Pty Ltd. ヒラノ	Austraria

Name 名 前	Title タイトル	Organization 所属団体	国 名
Mark Russell マーク ラッセル	Executive Director エグゼクティブディレクター	Performance Space 122 パフォーマンススペース122	USA
Gilles Dore ジル ドレ	Development Agent ディベロップメントエージェント	CINARS シナール	Canada
Paul Tanguay ポール タングアイ	Executive Director エグゼクティブディレクター	Compagnie Marie Chouinard マリー シュイナール	Canada
Uriel G. Luft ウリエル ルフト	—	Atmo Productions Inc. アトモプロダクション	Canada
John Lambert ジョン ランバート	President 代表	John Lambert & Assoc. ジョンランバート アンド アソシエーツ	Canada
Georgine Vaillant ジョルジーナ バイアン	General Manager ジェネラルマネージャー	Theatre de l'Oeil ルイユ劇場	Canada
Elyzabeth Comtois エルザベス コントン	Development Agent ディベロップメントエージェント	L'Arsenal à Musique アルセナル ア ミュジーク	Canada
Marie-Catherine Lapointe マリーキャサリン レポアンテ	Artists Management アーティストマネージメント	Boulev'ART ブルバール	Canada
Bill Bissell ビル ビッセル	Director ディレクター	Dance Advance ダンスアドバンス	USA
Dawn Gibson-Brehon ドーン ギブソン ブレホン	Executive Director エグゼクティブディレクター	World Theater and Presenting Program, California State University, Monterey Bay カリフォルニア州立大学 モントレーベイ校	USA
Joan Myers Brown ジョアン ブラウン	Executive/ Artistic Director エグゼクティブディレクター / 芸術監督	The Philadelphia Dance Company (Philadenco!) フィラデルフィア ダンス カンパニー (フィラデンコ!)	USA
Manfred Fischbeck マンフレッド フィッシュベック	Artistic & Executive Director 芸術監督 / エグゼクティブディレクター	Group Motion グループ モーション	USA
Sharon Friedler, E. シャロン フリードラー	Stephen Lang Professor of Performing Arts/ Director of Dance 舞台芸術ステファンラング 教授 / ダンスディレクター	Department of Music and Dance, Swarthmore College スワースモア カレッジ	USA
Roko Kawai ロコ カワイ	Dancer/Choreographer/Educator ダンサー / 振付家 / 教育者	—	USA
Helen Haynes ヘレン ハイネス	Executive Director エグゼクティブディレクター	Montgomery County Community College モンゴメリーカウンティ コミュニティカレッジ	USA
Paul Organisak ポール オーガニザク	Executive Director エグゼクティブディレクター	Pittsburgh Dance Council, a Division of the Pittsburgh Cultural Trust ピッツバーグダンスカウンシル	USA
Deborah Sacarakis デボラ サカラキス	Director ディレクター	Programs and Outreach, Zoellner Arts Center, Lehigh University リーハイ大学 ゾールナーアーツセンター	USA
Susan Stockton スーザン ストックトン	Executive Director エグゼクティブディレクター	Center for the Performing Arts, Pennsylvania State University ペンシルベニア 州立大学 舞台芸術センター	USA
Amy Vashaw エイミー ヴァショウ	Audience & Program 観客及びプログラム	Center for the Performing Arts, Pennsylvania State University ペンシルベニア 州立大学 舞台芸術センター	USA
James Woland ジェームス ウォーランド	Program Director プログラムディレクター	The Pennsylvania Council on the Arts ペンシルベニア芸術カウンシル	USA
Peter Kope ピーター コープ	Artistic Co-Director 芸術共同監督	Attack Theatre アタック劇場	USA

Name 名 前	Title タイトル	Organization 所属団体	国 名
Ronen Koresh ローネン コーレッシュ	Artistic Director 芸術監督	Koresh Dance Company コーレッシュ ダンスカンパニー	USA
Jennifer Bleill ジェニファー ブレイル	Director ディレクター	New England Foundation for the Arts ニューイングランド 芸術財団	USA
Kyoko Yoshida キョコ ヨシダ	Director, U.S./Japan Cultural Trade Network ディレクター（日米文化トレードネットワーク）	Arts Midwest アーツ ミッドウエスト	USA
Mayu Kanamori マユ カナモリ	Representative & Artist 代表 / 芸術家	The Heart of the Journey ハート オブ ジャーニー	Australia
Malcolm Blaylock マルコルム ブレイロック	Producer プロデューサー	The Heart of the Journey ハート オブ ジャーニー	Australia
Keiko Aoki ケイコ アオキ	Representative 代表	Global Japan Network グローバル ジャパン ネットワーク	Australia
Rebecca Matthews レベッカ マシュー	Program Manager, International Market Development and PromotionsAudience and Market Development Division プログラムマネージャー	Australia Council for the Arts オーストラリア芸術カウンシル	Australia
Marianella Ramirez Protti マリアネラ ラミレス プロットィ	Producer プロデューサー	International Festival of Arts サンホセ国際芸術祭	Costa Rica
Rafael Marina Villalona ラファエル マリナ ヴィラロナ	Technical Director 国際演劇祭技術部長 / 文化省芸術局長	International Festival of Theater / State of Culture 国際演劇祭 / 文化省芸術局	Dominican Republic
Evangelina Osio Romandia エヴァンゲリーナ オシオ ロマンディア	Program and Special Projects Director 特別プロジェクト担当部長	Cervantino International Festival セルバンティーノ国際芸術祭	Mexico
Alfred Miguel Goldstein アルフレッド ミゲル ゴールドシュタイン	Journalist 演劇評論家（ウルグアイ演劇評論家協会）	Theater Critic, Brecha シアタークリティック・ブレチャ	Uruguay
Miguel Eduardo Duran Guzman ミゲル エドワルド デュラン グスマン	General Manager 実行副委員長	Iberoamerican Theater Festival of Bogota ボゴタ イベロアメリカ国際演劇祭	Colombia
Evelyn Rose Campbell Derderian エヴリン ローズ カンパベル デルデアリアン	Producer テアトロ・ア・ミル演劇祭制作局長	Festival Teatro a Mil / Romero&Campbell Production テアトロ・ア・ミル演劇祭 / ロメロ&キャンベルプロダクション	Chile
Luis Alberto Gorosito ルイス アルベルト ゴロシト	President 代表	Ypacarai Lake Festival イバカライ市フォルクローレ・伝統芸能フェスティバル	Paraguay
Thereza Christina Rocha Cardoso テレサ クリスティナ ロチャ カルドソ	Director of Dance Division ダンス部門ディレクター	Arts and Culture Institute of the Municipality of Rio de Janeiro リオアルテ（リオ市文化芸術院）	Brazil-CEP
Orlando Arocha Gonzalez オルランド アロチャ ゴンザレス	Artistic Director 事務局長	International Theater Festival of Caracas カラカス国際演劇祭	Venezuela
Chek-Mei Lee チェ メイ リー	Education Manager 教育部門マネージャー	Singapore Symphony Orchestra シンガポール シンフォニー オーケストラ	Singapore
Enrique Gonzalez エンリケ ゴンザレス	Executive Director エグゼクティブディレクター	Variete Productions Ltd. バリエテ プロダクション	Chile
Marjorie Neset マジョリー ネセット	Executive Director エグゼクティブディレクター	Newart New Mexico/ VSA Arts of New Mexico ニューアート ニューメキシコ / V S A アート オブ ニューメキシコ	USA
Karrie Tam キャリー タム	Managing Director マネージングディレクター	Encore Music International Ltd. アンコール ミュージックインターナショナル	Hong Kong SAR
Bernard Schmidt ベルナード シュミット	—	Bernard Schmidt Production ベルナード シュミット プロダクション	USA